叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 温柔环绕的金发女郎(the Gently Orbiting Blonde) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

温柔环绕的金发女郎(The Gently Orbiting Blonde)

[ðə; ði]['dʒentli] ['ɔrbətɪŋ] [blɑ:nd]
The Gently Orbiting Blonde
这 轻轻地 轨道 金发

温柔环绕的金发女郎

[baɪ][dʒɑ:n] ['vɪktər] ['pi:tɝsən]
by JOHN VICTOR PETERSON
经过 约翰 胜利者 彼得森

作者：约翰·维克多·彼得森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛŋgəl]
Illustrated by ENGLE
插图 经过 恩格尔

插图作者：恩格尔

['ænti] - ['grævəti] [meɪ] [bi:; bi][hɑ:rd]
Anti - gravity may be hard
反对 - 重力 可能 是 难的

反重力可能很难

[tu:; tə]['hænd(ə)l] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən]
to handle — but a woman
到 处理 — 但 一个 女士

处理——但一个女人

[skɔ:nd] [ɪz] [stɪl] ['hɑ:rdər] !
scorned is still harder !
被鄙视 是 仍然 更难 !

被鄙视更难受!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] , ['eɪprəl] - .
Infinity , April 1957 .
无穷大 , 四月 - .

Infinity，1957年4月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['meɪbi] [hɛ'li:nz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [ru:m]
Maybe Helene's right in saying that I shouldn't tell exactly how our living room
或许 海伦的 正确的 在 说 那 我 不应该 告诉 确切地 如何 我们的 活的 房间
[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [speɪs] ['sætəlaɪt] [wʌn] .
became the training station for Space Satellite One .
成为 这 训练 车站 为了 空间 卫星 一 .

或许海伦说得对，我不应该透露我们家的客厅是如何变成太空卫星一号的训练站的。

[ɪf] [aɪ][dəunt] , [ðoʊ] ,
If I don't , though ,
如果 我 不 , 尽管 ,

但如果我没这么做的话，

[aɪm][ə'freɪd] [ʃi:l] [let][ˌaɪ 'ti:][slɪp] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [di:p] [dɑ:rk]['si:krət][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][traɪ] -
I'm afraid she'll let it slip out as a deep dark secret to one of her tri -
我是 害怕的 壳 让 它 滑 出去 作为 一个 深的 黑暗的 秘密 到 一 的 她 三 -
[brɪdʒ] [frendz] [ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][æz; əz] ['kwɪkli]
dielectronic bridge friends and it'll be all over the Project as quickly
双电子 桥 朋友们 和 它将 是 全部 超过 这 项目 作为 迅速地
[æz; əz][ə; eɪ][paɪl][pæst]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] .
as a pile past critical mass .
作为 一个 桩 过去的 批判的 大量的 .

我担心她会把这个秘密当成天大的秘密，悄悄告诉她的某个三电子桥朋友，然后它就会像过载的垃圾一样迅速传遍整个项目。

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] ['wʊdnt] [help][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læbz] ,
It certainly wouldn't help my reputation at the labs ,
它 当然 不会 帮助 我的 名声 在 这 实验室 ,

这肯定不利于我在实验室的声誉。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌri:'telɪŋ] [ðə; ði][fækts][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ə'baʊt] ['glædɪs] , [ðə; ði]
especially if in the retelling the facts should become distorted about Gladys , the
尤其 如果 在 这 重述 这 事实 应该 变得 扭曲 关于 格拉迪斯 , 这
['dʒentli] ['ɔrbətɪŋ] [blɑ:nd] .
gently orbiting blonde .
轻轻地 轨道 金发 .

尤其是如果在复述过程中，关于温柔围绕着格拉迪斯的金发女郎的事实被扭曲了的话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['vilhelm,'wil-]['rentgən,'rentdʒən]
Some of it was accidental , certainly , but didn't Wilhelm Roentgen
一些 的 它 曾是 偶然 , 当然 , 但 没有 威廉 伦琴
[get] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] [ʌv; əv] [tʃæns] ?
get brushed by the breeze of chance ?
得到 刷过 经过 这 微风 的 机会 ?

当然，其中有些是偶然的，但威廉·伦琴不也是被机遇之风吹拂过吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] , ['enihaʊ] !
I must have been on the right track , anyhow !
我 必须 有 到过 在 这 正确的 追踪 , 无论如何 !

无论如何，我的方向肯定是正确的!

[aɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . . . .
I'll leave it to you . . . .
患病的 离开 它 到 你 . . . .

就交给你了.....

[its] [tru:] , [aɪ][du:][get] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɪŋz] .
It's true , I do get absorbed in things .
它是 真的 , 我 做 得到 吸收 在 事物 .

没错，我确实很容易沉迷于某些事情。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .
So it happened on the night I was married .
所以 它 发生 在 这 夜晚 我 曾是 已婚 .

这件事就发生在我结婚的那晚。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , ['æftər][ɔ:l] , ['kæri] [hə'li:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
But I did , after all , carry Helene across the threshold .
但 我 做过 , 后 全部 , 携带 海伦 穿过 这 临界点 .

但我毕竟还是把海伦抱过了门槛。

[kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː][ðæt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][toʊst] ,

Can	I	help	it	that	,	as	I	was	fetching	her	a	toast	,
能	我	帮助	它	那	,	作为	我	曾是	获取	她	一个	吐司	,

我当时正给她拿烤面包，我能怎么办呢?

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] - [ˌʃændə'lɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəl] -

I	just	happened	to	glance	up	at	the	sun	-	chandelier	in	our	cathedral	-
我	只是	发生	到	瞥一眼	向上	在	这	太阳	-	枝形吊灯	在	我们的	大教堂	-

['sɪlɪŋd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][gɑːt] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][aɪ]

ceilinged	living	room	and	got	reminded	of	the	Project	and	decided	I
天花板	活的	房间	和	得到	提醒	的	这	项目	和	决定	我

[dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [læb] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt]

just	had	to	go	down	into	my	lab	in	the	basement	and	change	one	little	bit
只是	有	到	去	向下	进入	我的	实验室	在	这	地下室	和	改变	一	小的	少量

[ʌv; əv] ['sɜːrkɪtri] ?

of	circuitry	?
的	电路	?

我无意间瞥了一眼我们那间拥有教堂式天花板的客厅里的太阳吊灯，突然想起了这个项目，于是决定我必须下到地下室的实验室里，改动一下电路中的一小部分?

[wen] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz]['ænti] - ['grævəti] ,

When	you're	working	on	something	as	elusive	as	anti	-	gravity	,
什么时候	你是	在职的	在	某物	作为	难以捉摸的	作为	反对	-	重力	,

当你研究像反重力这样难以捉摸的事物时，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

you've	got	to	seize	upon	every	minute	of	inspiration	.
你已经	得到	到	抢占	之上	每一个	分钟	的	灵感	.

你必须抓住每一个灵感迸发的时刻。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd][biː; bi] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌdaʊn'sterz] .

I	told	her	I'd	be	right	back	and	dashed	downstairs	.
我	讲述	她	ID	是	正确的	后退	和	虚线	楼下	.

我告诉她我马上回来，然后冲下楼去。

[aɪ] [ges] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

I	guess	I	should	have	kissed	her	first	.
我	猜测	我	应该	有	亲吻	她	第一的	.

我想我应该先吻她的。

[aɪ][fər'gɑːt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[aɪm] ['sɑːri] [naʊ] .

I'm	sorry	now	.
我是	对不起	现在	.

我现在很抱歉。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] .

In	a	way	.
在	一个	方式	.

某种程度上来说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , ['meɪbi] — [bʌt; bət] , [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][fər'gɑːt] .

If	I	had	,	maybe	—	But	,	let's	face	it	,	I	forgot	.
如果	我	有	,	或许	—	但	,	我们来吧	脸	它	,	我	忘了	.

如果我有的话，也许——但是，说实话，我忘了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk][oʊld][ruːˈoʊkoʊ] , [maɪ] [saɪk] [prɑːf] .

You	could	ask	old	Ruocco	,	my	psych	prof	.
你	可以	问	老的	鲁奥科	,	我的	心理学	教授	.

你可以问问我的心理学教授鲁奥科。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sez] [aɪv] [ˌsuːpərˈnɔːməl] ['paʊɝ-z] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .

He	always	says	I've	supernormal	powers	of	concentration	.
他	总是	说道	我已经	超常	权力	的	专注	.

他总是说我拥有超乎常人的专注力。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

There	I	was	in	the	basement	.
那里	我	曾是	在	这	地下室	.

当时我在地下室。

[wʌn] [θɪŋ] [led][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

One	thing	led	to	another	.
一	事物	引领	到	其他	.

一件事接着一件事。

[aɪ] [ˌriːəˈreɪndʒd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪtri] [ɑːn][ðə; ði][saɪˈɑnɪk] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðen] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

I	rearranged	the	circuitry	on	the	psionic	machine	and	found	then	that	changes	in
我	重新排列	这	电路	在	这	心灵异能	机器	和	成立	然后	那	变化	在

[ðə; ði] - [wɜːr; wər]['ɪndɪkeɪtɪd] .

the	gyrorotors	were	indicated	.
这	-	是	表明的	.

我重新排列了灵能机器上的电路，然后发现陀螺仪发生了变化。

['sʌmθɪŋ] [inˈtruːdid] ['veɪgli] [ɑːn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][aɪ] [ɪgˈnɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈmeʃt] [æz; əz][aɪ]

Something	intruded	vaguely	on	my	mind	but	I	ignored	it	,	enmeshed	as	I
某物	入侵	依稀	在	我的	头脑	但	我	忽略	它	,	纠缠不清	作为	我

[wʌz; wəz][ɪn] [mægˌniːtoʊˈstrɪkʃn] [laɪnz] .

was	in	magnetostriction	lines	.
曾是	在	磁致伸缩	线条	.

脑海中隐隐约约有什么东西闯入了我的思绪，但我却置之不理，因为我正沉浸在磁致伸缩线中。

[ðɪs] [dʒʌst] [maɪt] [wɜːrk] !

This	just	might	work	!
这	只是	可能	工作	!

这或许可行!

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] .

It	didn't	.
它	没有	.

没有。

[maɪ][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [disˈrʌptid] .

My	concentration	was	disrupted	.
我的	专注	曾是	中断	.

我的注意力被分散了。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

I	glanced	at	my	watch	.
我	瞥了一眼	在	我的	手表	.

我瞥了一眼手表。

[ɔɪ] ! [aɪ] [θɔːt] , [həˈliːn] !

Oi	!	I	thought	,	Helene	!
喂	!	我	想法	,	海伦	!

哎！我想，海伦!

[ænd; ənd][maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [nɪr] [dɪ'stɜːrbəns]

And	my	subconscious	told	me	with	sickening	certainty	that	the	near	disturbance
和	我的	潜意识	讲述	我	和	令人作呕	肯定	那	这	靠近	干扰

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ,

I	had	had	,
我	有	有	,

我的潜意识以一种令人作呕的确定性告诉我，我之前经历的那次险些发生的骚乱，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] — [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði]

had	been	the	slamming	of	a	door	—	of	the	front	door	by	someone	on	the
有	到过	这	猛击	的	一个	门	—	的	这	正面	门	经过	某人	在	这

[wei] [aʊt] .

way	out	.
方式	出去	.

那是有人出门时砰地一声关上前门的声音。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

I	went	upstairs	.
我	去	楼上	.

我上楼了。

[hə'liːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːkɪtbʊk] .

Helene	was	gone	,	complete	with	pocketbook	.
海伦	曾是	已消失	,	完全的	和	袖珍书	.

海伦走了，连同她的钱包一起走了。

[hɜːr; hər] [və'liːsiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

Her	valises	had	been	in	the	car	and	I	saw	from	the	living	room
她	手提箱	有	到过	在	这	车	和	我	锯	从	这	活的	房间

['wɪndoʊ] [ðæt] [ʃiːd] ['teɪkən] [ðæt] .

window	that	she'd	taken	that	.
窗户	那	棚	已采取	那	.

她的行李箱原本放在车里，我从客厅的窗户看到她把行李箱拿走了。

[ʃiːd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][mɑːm] , [aɪ] [gest] .

She'd	gone	home	to	Mom	,	I	guessed	.
棚	已消失	家	到	妈妈	,	我	猜对了	.

我猜她回家找妈妈了。

[ʃiːd] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌnɑːn 'sensətɪv][dʒɑːb]

She'd	have	no	trouble	getting	off	the	reservation	;	she	had	a	nonsensitive	job
棚	有	不	麻烦	获得	离开	这	预订	;	她	有	一个	非敏感	工作

[ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

on	the	Project	.
在	这	项目	.

她离开保留地应该不成问题；她在项目组里有一份不涉及敏感信息的工作。

[nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['kudnt] [get] [praɪd] [aʊt][ʌv; əv] [waɪt] [sændz][baɪ] [les] [ðæn; ðən] [ˌprezɪ'denʃl]

Not	like	me	;	I	couldn't	get	pried	out	of	White	Sands	by	less	than	Presidential
不是	喜欢	我	;	我	不能	得到	撬开	出去	的	白色的	桑兹	经过	较少的	比	总统

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

我可不一样；除非总统下令，否则我休想离开白沙导弹靶场。

['ɪtəd][biː; bi]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][traɪ] - [hɜːr; hər] .

It'd	be	hours	before	I	could	try	visioing	her	.
它会	是	小时	前	我	可以	尝试	-	她	.

我得等上几个小时才能尝试去看她。

['mɑːmz] [wei] [ʌp][ɪn] [kə'netɪkət] , [kwaɪt][ə; eɪ][hɑːp]['iːv(ə)n][baɪ]['dʒetlaɪnər] .

Mom's	way	up	in	Connecticut	,	quite	a	hop	even	by	jetliner	.
妈妈的	方式	向上	在	康涅狄格州	,	相当	一个	跳	甚至	经过	喷气式客机	.

妈妈住在康涅狄格州，路途遥远，即使坐喷气式飞机也相当远。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪtˌtʃæt] [bentʃ] ,

I	sat	on	the	chitchat	bench	,
我	卫星	在	这	闲谈	长椅	,

我坐在闲聊长椅上，

[felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [gɑːt]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði]

felt	sorry	for	myself	for	a	second	and	then	got	concentrating	on	the
毛毡	对不起	为了	我	为了	一个	第二	和	然后	得到	集中	在	这

[ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][sʌn] - [ˌʃændə'lɪr] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [mæn][wʌz; wəz]

starchart	on	the	ceiling	above	the	sun	-	chandelier	and	decided	that	if	man	was
星材	在	这	天花板	多于	这	太阳	-	枝形吊灯	和	决定	那	如果	男人	曾是

[tuː; tə][stɑːrt] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] [aɪ'd] ['betər] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

to	start	exploring	upward	I'd	better	continue	my	exploring	downstairs	.
到	开始	探索	向上	ID	更好的	继续	我的	探索	楼下	.

我自怜自艾了一会儿，然后开始专注于太阳吊灯上方天花板上的星图，心想既然人类要向上探索，那我最好继续向下探索。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['kɑːns(ə)ntreɪt] .

But	I	couldn't	concentrate	.
但	我	不能	集中	.

但我无法集中注意力。

[aɪ] ['fɪdld] [ə'raʊnd] [ˌriː'waɪərɪŋ][ðə; ði][saɪ'ɑnɪk] [mə'ʃiːn] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I	fiddled	around	rewiring	the	psionic	machine	just	to	have	something	to	do	.
我	拨弄	大约	重新布线	这	心灵异能	机器	只是	到	有	某物	到	做	.

我只是为了打发时间，才摆弄了一下那台灵能机器的线路。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['bæŋd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ,

The	front	door	banged	again	with	the	loveliest	,
这	正面	门	砰的一声	再次	和	这	最可爱的	,

前门又砰地一声关上了，声音非常悦耳。

[moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['sɑːlɪd] [bæŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [maɪ] ['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn][ɑːn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['sɜːrkɪt]

most	satisfying	solid	bang	—	and	I	dropped	my	soldering	iron	on	a	printed	circuit
最多	令人满意	坚硬的	砰	—	和	我	掉落	我的	焊接	铁	在	一个	打印	电路

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [went] [wʊʃ; wuːʃ] [wɪtʃ] ['wɔznt] [dʒʌst][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	something	went	whoosh	which	wasn't	just	me	going	up	the	stairs	.
和	某物	去	嗖!	哪个	不是	只是	我	去	向上	这	楼梯	.

一声清脆的巨响——我的烙铁掉在了印刷电路板上，然后"嗖"的一声，那可不仅仅是我上楼的声音。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] ['femənɪn] [skriːm] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

Simultaneously	a	feminine	scream	came	to	meet	me	.
同时地	一个	女性	尖叫	来了	到	见面	我	.

与此同时，一声女性的尖叫声传来。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][aɪ] ['dɪdnt] — ['kudnt] — [stɑːp] .

I	went	up	the	stairs	but	when	I	got	to	the	top	I	didn't	—	couldn't	—	stop	.
我	去	向上	这	楼梯	但	什么时候	我	得到	到	这	顶部	我	没有	—	不能	—	停止	.

我上了楼，但到了楼顶，我却停不下来。

[aɪ] [kept] ['goʊɪŋ][ʌp] ,

I	kept	going	up	,
我	保留	去	向上	,

我一直往上爬，

['meɪkɪŋ] ['klaɪmɪŋ] ['məuʃənz][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌn'tɪl][maɪ] [hed] ['rɪkəʃeɪd] [ɔ:f]

making	climbing	motions	and	touching	nothing	at	all	until	my	head	ricocheted	off
制作	攀登	运动	和	接触	没有什么	在	全部	直到	我的	头	反弹	离开

[ðə; ði] ['kə:viŋ] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [baʊnst] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:ntʊr] [tʃer] .

the	curving	ceiling	and	I	bounced	down	upon	my	contour	chair	.
这	弯曲	天花板	和	我	弹跳	向下	之上	我的	轮廓	椅子	.

我做出攀爬的动作，却什么也没碰到，直到我的头撞到弯曲的天花板上，然后弹落到我的弧形椅上。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑ:p][ðer; ðər][bʌt; bət] [baʊnst] [raɪt] [bæk] [ʌp] [ə'gen] ,

I	didn't	stop	there	but	bounced	right	back	up	again	,
我	没有	停止	那里	但	弹跳	正确的	后退	向上	再次	,

我没有就此止步，而是立刻又重新站了起来。

['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ri'kɔɪlɪŋ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] .

vaguely	aware	that	the	recoiling	chair	was	slowly	following	me	.
依稀	意识到的	那	这	反冲	椅子	曾是	缓慢地	下列的	我	.

我隐约感觉到那把后仰椅正缓缓地跟着我移动。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [stɑ:rz][ðæn; ðən] [ju:d] [si:] [frʌm; frəm]

During	this	time	I	was	seeing	considerably	more	stars	than	you'd	see	from
期间	这	时间	我	曾是	看到	相当	更多的	明星	比	你会	看	从

['pæləmɑ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] [naɪt] .

Palomar	on	a	good	clear	night	.
帕洛玛	在	一个	好的	清除	夜晚	.

这段时间里，我看到的星星比在晴朗的夜晚从帕洛玛天文台看到的要多得多。

[ðə; ði][stɑ:rz][bɪ'gæn][tu:; tə][blɪŋk] [aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs] , [ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪn] .

The	stars	began	to	blink	out	of	focus	,	and	me	in	.
这	明星	开始	到	眨	出去	的	重点	,	和	我	在	.

星星开始闪烁，变得模糊不清，而我则置身其中。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['mɑ:v(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt][ðæt][aɪ'd]

And	then	,	in	the	midst	of	marveling	over	the	undeniable	fact	that	I'd
和	然后	,	在	这	中间	的	惊叹	超过	这	无可否认	事实	那	ID

[dɪ'skʌvərd] — [wel] ,

discovered	—	well	,
发现	—	出色地	,

然后，正当我惊叹于我发现的这个无可辩驳的事实时——嗯，

[wʌt] [ə'baʊt]['rentgənˌ'rentdʒən] ? — [dɪ'skʌvərd] ['ænti] - [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [nʌl] - ['grævəti] ,

what	about	Roentgen	?	—	discovered	anti	-	or	at	least	null	-	gravity	,
什么	关于	伦琴	?	—	发现	反对	-	或者	在	至少	无效的	-	重力	,

伦琴呢？——他发现了反重力，或者至少是零重力。

[aɪ] [rɪ'membər] ([ə; eɪ]) [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmɪŋ] [ænd; ənd] ([bi:]) [ðə; ði] [skri:m] .

I	remembered	(	a	)	the	door	slamming	and	(	b	)	the	scream	.
我	记得	(	一个	)	这	门	猛击	和	(	b	)	这	尖叫	.

我记得（a）关门声和（b）尖叫声。

[aɪ] [baʊnst] [ɔ:f][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , ['kɑ:twi:l] [ə; eɪ][bɪt] ,

I	bounced	off	the	ceiling	,	cartwheeled	a	bit	,
我	弹跳	离开	这	天花板	,	翻跟头	一个	少量	,

我撞到天花板上，翻了几个跟头，

[glɑ:nst] [ɔ:f][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] ['rɑ:kɪt] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [wɪtʃ] [tʊk] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ]

glanced	off	a	picture	of	a	Viking	rocket	on	the	wall	which	took	off	on	a
瞥了一眼	离开	一个	图片	的	一个	维京人	火箭	在	这	墙	哪个	采取	离开	在	一个

[trə'dʒektəri][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

trajectory	of	its	own	,
弹道	的	它是	自己的	,

目光瞥向墙上的一张维京火箭图片，那图片仿佛自行划过天际，朝着更远的方向飞去。

[ænd; ənd] [ðen] [spʌn] [ɪn][maɪ]['ɔ:rbɪt][ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blɑ:nd] .

and	then	spun	in	my	orbit	and	got	a	look	at	the	blonde	.
和	然后	旋转	在	我的	轨道	和	得到	一个	看	在	这	金发	.

然后她绕着我的轨道旋转，看到了那个金发女郎。

[naʊ] , ['eniwʌn] ['ʌndər]['nɔ:rm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Now	,	anyone	under	normal	conditions	would	have	taken	a	good	look	at	the
现在	,	任何人	在下面	普通的	状况	会	有	已采取	一个	好的	看	在	这

[blɑ:nd] .

blonde	.
金发	.

正常情况下，任何人看到这位金发女郎都会好好打量一番。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [pər'fɔ:rmɪŋ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [ˌerə'nɔ:tɪks] [æz; əz][ə; eɪ]['bærəl] - [roʊl] ,

I	was	,	however	,	performing	what	is	known	in	aeronautics	as	a	barrel	-	roll	,
我	曾是	,	然而	,	表演	什么	是	已知	在	航空学	作为	一个	桶	-	卷	,

然而，我当时正在进行航空学上称为桶滚的动作。

[ænd; ənd][maɪ] ['vju:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [skæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜ:r'veɪləns]

and	my	viewing	of	the	blonde	was	the	sweeping	scan	of	a	surveillance
和	我的	观看	的	这	金发	曾是	这	扫荡	扫描	的	一个	监视

['reɪdɑ:r] .

radar	.
雷达	.

我对那位金发女郎的注视，就像是监视雷达的扫射。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [si:n] [ðə; ði] [blɑ:nd] [bɪ'fɔ:r] .

Not	that	I	hadn't	seen	the	blonde	before	.
不是	那	我	之前没有	已见	这	金发	前	.

倒不是说我之前没见过那个金发女郎。

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [wel] .

I	knew	her	well	.
我	知道	她	出色地	.

我跟她很熟。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz]['glædɪs] .

Her	name	is	Gladys	.
她	姓名	是	格拉迪斯	.

她的名字叫格拉迪斯。

[ʃi:z] [ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəsli] [pʊt] - [tə'geðər] ['kri:tʃər] [æt; ət][ðə; ði][sændz] .

She's	the	most	gorgeously	put	-	together	creature	at	the	Sands	.
她是	这	最多	美极了	放	-	一起	生物	在	这	桑兹	.

她是金沙酒店里最光彩照人、最优雅迷人的女子。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [raɪd] ['berbæk] [ɑ:n][ə; eɪ]['naɪ.ki] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][smaɪl]

Most	of	the	boys	would	ride	bareback	on	a	Nike	if	she	gave	them	the	smile
最多	的	这	男孩们	会	骑	无套	在	一个	耐克	如果	她	给予	他们	这	微笑

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ðen] .

she	was	giving	me	then	.
她	曾是	给予	我	然后	.

如果她像当时给我那样微笑，大多数男孩都愿意骑着耐克马光着背骑马。

['glædɪs][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['ɔ:rbɪt][æz; əz] ['nɪrli] ['sɜ:rkjələr][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['vi:nəs] .

Gladys	was	in	a	gentle	orbit	as	nearly	circular	as	that	of	Venus	.
格拉迪斯	曾是	在	一个	温和的	轨道	作为	几乎	圆	作为	那	的	金星	.

格拉迪斯的轨道平缓，几乎呈圆形，就像金星的轨道一样。

[hɜ:r; hər]['praɪmeri][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] - [ˌʃændə'lɪr] .

Her	primary	was	the	sun	-	chandelier	.
她	基本的	曾是	这	太阳	-	枝形吊灯	.

她的主要作品是太阳吊灯。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈviːnəs] .
I **thought** **then** **of** **another** **Venus** **.**
我 想法 然后 的 其他 金星 .

我当时想到了另一颗金星。

[ˈoʊnli] [ˈglædɪs] [hæz; həz] [ɑːrmz] .
Only **Gladys** **has** **arms** **.**
仅有的 格拉迪斯 有 武器 .

只有格拉迪斯有胳膊。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ber] .
Her **arms** **were** **bare** **.**
她 武器 是 裸 .

她裸露着双臂。

[ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈglædɪs] ,
In **fact** **,** **a** **lot** **of** **Gladys** **was** **bare** **and** **there's** **a** **lot** **of** **Gladys** **,**
在 事实 , 一个 很多 的 格拉迪斯 曾是 裸 和 有 一个 很多 的 格拉迪斯 ,

事实上，格拉迪斯的大部分地方都是裸露的，而且格拉迪斯有很多地方。

[ɔːl] [ˈnaɪsli] [prəˈpɔːrʃənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
all **nicely** **proportioned** **,** **of** **course** **.**
全部 很好 比例匀称 , 的 课程 .

当然，所有比例都很匀称。

[ðə; ði] - [dɪˈzaɪnər] [hæd; həd] [ɪnˈduːbɪtəbli] [bɪn] [ɪnˈspaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪˈkiːni] .
The **sunsuit's** **designer** **had** **indubitably** **been** **inspired** **by** **a** **Bikini** **.**
这 - 设计师 有 无疑 到过 灵感 经过 一个 比基尼 .

这款防晒泳衣的设计师无疑受到了比基尼的启发。

[aɪ] [baʊnst] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] , [wɪtʃ] [əbˈzɔːrbd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪˈnɜːrʃə] ,
I **bounced** **off** **a** **sofa** **,** **which** **absorbed** **some** **of** **my** **inertia** **,**
我 弹跳 离开 一个 沙发 , 哪个 吸收 一些 的 我的 惯性 ,

我从沙发上弹了起来，沙发吸收了我一部分惯性。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [ˈfrɪkʃənəl] [friːk] [stɑːpt] [maɪ] [ˈæksiəl] [roʊˈteɪʃ(ə)n] .
and **through** **some** **frictional** **freak** **stopped** **my** **axial** **rotation** **.**
和 通过 一些 摩擦 怪物 停止 我的 轴向 旋转 .

由于某种摩擦异常，我的轴向旋转停止了。

[aɪ] [went] [ðen] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪˈlɪptɪk(ə)l] [ˈɔːrbɪt] [ˈgreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪtˌtʃæt] [bentʃ] [æt; ət] [æˈfilɪən] [ænd; ənd]
I **went** **then** **into** **an** **elliptical** **orbit** **grazing** **the** **chitchat** **bench** **at** **aphelion** **and**
我 去 然后 进入 一个 椭圆形 轨道 放牧 这 闲谈 长椅 在 远日点 和
[ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪr] [æt; ət] [ˌperɪˈhilɪən] .
the **chandelier** **at** **perihelion** **.**
这 枝形吊灯 在 近日点 .

然后我进入了一个椭圆轨道，在远日点掠过闲聊长椅，在近日点掠过吊灯。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [həˈliːn] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈgɪlti] [ˈmænər] ,
The **thought** **of** **Helene** **crossed** **my** **mind** **in** **a** **peculiarly** **guilty** **manner** **,**
这 想法 的 海伦 交叉 我的 头脑 在 一个 奇特地 有罪的 方式 ,

海伦的身影以一种莫名的愧疚感掠过我的脑海。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [glæd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈglædɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːnt, weənt] [ɑːn]
and **I** **was** **rather** **glad** **at** **that** **moment** **that** **Gladys** **and** **I** **weren't** **on**
和 我 曾是 相当 高兴的 在 那 片刻 那 格拉迪斯 和 我 不是 在
[ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ˈɔːrbɪt] .
a **collision** **orbit** **.**
一个 碰撞 轨道 .

那一刻我相当庆幸我和格拉迪斯之间没有发生冲突。

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [stɑːpt] [pɪŋpɔŋɪŋ] , " ['glædɪs] [sed] ,
" Now that you've stopped pingponging , " Gladys said ,
" 现在 那 你已经 停止 乒乓球 , " 格拉迪斯 说 ,

"既然你已经停止打乒乓球了，"格拉迪斯说，

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] .
" you might tell me how we're going to get out of this fix .
" 你 可能 告诉 我 如何 是 去 到 得到 出去 的 这 使固定 .

"你或许可以告诉我，我们该如何摆脱这种困境。"

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɑːn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [laɪk] [ə; eɪ]
And I don't mind behaving like an electron but you might make like a
和 我 不 头脑 行为 喜欢 一个 电子 但 你 可能 制作 喜欢 一个
['pɑːzɪtrɑːn] [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] ;
positron and come a little closer ;
正电子 和 来 一个 小的 更近 ;

我不介意像电子一样行动，但你最好像正电子一样，靠近一点；

[its] ['getɪŋ] [koʊld] [ɪn] [hɪr] !
it's getting cold in here !
它是 获得 寒冷的 在 这里 !

这里越来越冷了！

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [hə'liːn] ?
By the way , where's Helene ?
经过 这 方式 , 在哪里? 海伦 ?

对了，海伦在哪儿?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" I don't know why , but I told her .
" 我 不 知道 为什么 , 但 我 讲述 她 .

"我不知道为什么，但我告诉了她。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [dɪd] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ə'griːvd] ['hʌzbənd] [ækt] [ə; eɪ] [bɪt] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd]
And maybe I did put on an aggrieved husband act a bit , but who could
和 或许 我 做过 放 在 一个 受委屈的 丈夫 行为 一个 少量 , 但 WHO 可以
[bleɪm] [ˌem 'iː] ?
blame me ?
责备 我 ?

也许我确实装出一副受委屈丈夫的样子，但谁又能责怪我呢?

" [oʊ] , [bɪl] , [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θroʊtɪli] .
" Oh , Bill , I'm sorry , " she said throatily .
" 哦 , 账单 , 我是 对不起 , " 她 说 喉咙里发出低沉的声音 .

"哦，比尔，对不起，"她嗓音低沉地说。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ə'træktɪv] , [soʊ] [faɪn] .
" You're so attractive , so fine .
" 你是 所以 吸引人的 , 所以 美好的 .

你真漂亮，真好。

[tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] [snerd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] ['dʌznt] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [wɜːrθ] , [jʊr; jər]
To think you've been snared by someone who doesn't appreciate your worth , your
到 思考 你已经 到过 被困 经过 某人 WHO 不 欣赏 你的 值得 , 你的
['hænsəmnəs] , [jʊr; jər] ['mænli] [streŋθ] .
handsomeness , your manly strength .
英俊 , 你的 男子气概 力量 .

想想看，你竟然被一个不懂得欣赏你的价值、你的英俊、你的男子气概的人迷惑了。

[oʊ] , [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæns] ?
Oh , why couldn't you just have given poor little me a glance ?
哦 , 为什么 不能 你 只是 有 给定 贫穷的 小的 我 一个 瞥一眼 ?

哦，你为什么就不能看我一眼呢?

['æftər][ɔ:l] , [wi:v] [bɪn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][læb] ['evri] [deɪ] .

After	all	,	we've	been	together	in	the	Project	Lab	every	day	.
后	全部	, 我们已经		到过	一起	在	这	项目	实验室	每一个	天	.

毕竟，我们每天都一起在项目实验室里。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [bɪl] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] !

I	know	you	,	Bill	,	and	I'm	so	sorry	!
我	知道	你	, 账单		,	和	我是	所以	对不起	!

比尔，我认识你，我很抱歉！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɑ:n] , ['lʌvli] , ['greɪsf(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l]['ɔ:rbɪt] ,

"	And	she	moved	on	,	lovely	,	graceful	in	her	gentle	orbit	,
"	和	她	已搬	在	,	迷人的	,	优美	在	她	温和的	轨道	,

“然后她继续前行，美丽优雅地在她温柔的轨迹中徘徊。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	my	heart	swelled	with	recognition	of	her	compassion	.
和	我的	心	肿胀	和	认出	的	她	同情	.

我的心中充满了对她慈悲之心的感动。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] , ['stæməd] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

I	started	to	make	a	self	-	effacing	remark	,	stammered	,	and	finally	changed	my
我	开始	到	制作	一个	自己	-	抹除	评论	,	结结巴巴	,	和	最后	已更改	我的

[maɪnd][ænd; ənd] [æskt] ,

mind	and	asked	,
头脑	和	问	,

我本想说些自嘲的话，却结结巴巴，最后还是改变了主意，问道：

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ?

"	But	how	did	you	happen	to	come	here	?
"	但	如何	做过	你	发生	到	来	这里	?

“但是你是怎么来到这里的呢？”

" [ʃi:; ʃi] [said] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" ['bɪznəs] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [steɪt] .

"	Business	,	I'm	sorry	to	state	.
"	商业	,	我是	对不起	到	状态	.

“很遗憾，我只能说，这是生意。”

['dʒɪm][oʊ'braɪɪn]['wɒnts][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [læb] .

Jim	O'Brien	wants	you	at	the	lab	.
吉姆	奥布莱恩	想要	你	在	这	实验室	.

吉姆·奥布莱恩想让你去实验室。

[θɪŋks] ['hi:z][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]['ænti] - [^ræv] — [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] !

Thinks	he's	on	the	track	of	anti	-	grav	—	and	here	you	have	it	already	!
思考	他是	在	这	追踪	的	反对	-	重力	—	和	这里	你	有	它	已经	!

他认为自己找到了反重力的突破口——瞧，你已经看到了！

[dʒi:] , [bɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [koʊld][ɪn] [hɪr] !

Gee	,	Bill	,	it	is	getting	cold	in	here	!
吉	, 账单		,	它	是	获得	寒冷的	在	这里	!

哎呀，比尔，这里真冷啊！

" [aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] .

"	I	hadn't	noticed	.
"	我	之前没有	注意到	.

我没注意到。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['θɜ:rməstæt] [dɪd]['noʊtɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] ['ju:nɪt][kʌt][ɪn] .

Just	then	the	thermostat	did	notice	,	and	the	air	-	conditioning	unit	cut	in	.
只是	然后	这	恒温器	做过	注意	,	和	这	空气	-	调理	单元	切	在	.

就在这时，温控器检测到了温度变化，空调机组启动了。

[wɔ:rm] [er] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsbɔ:rd] ['aʊtlets] .

Warm	air	started	to	blow	from	the	baseboard	outlets	.
温暖的	空气	开始	到	吹	从	这	踢脚板	商店	.

暖风开始从踢脚线出风口吹出。

" [bɪl] — "

"	Bill	—	"
"	账单	—	"

“账单-”

" [jeə] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	Yeah	,	"	I	answered	,
"	是的	,	"	我	回答	,

“是的，”我回答道。

[trə'dʒekt] [pæst][ðə; ði] ['tʃɪtˌtʃæt] [bentʃ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [baɪ] ['stretʃɪŋ] ['ri:əl][hɑ:rd][aɪ]

trajecting	past	the	chitchat	bench	and	wondering	if	by	stretching	real	hard	I
轨迹	过去的	这	闲谈	长椅	和	好奇	如果	经过	伸展	真实的	难的	我

[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][nekst][trɪp] [raʊnd] [ænd; ənd][dræg][maɪ'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

could	reach	it	on	the	next	trip	round	and	drag	myself	to	it	.
可以	抵达	它	在	这	下一个	旅行	圆形的	和	拖	我	到	它	.

我径直经过闲聊长椅，心想如果下次绕路时使劲伸长脖子，能不能够到它，然后把自己拖到它跟前。

[ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kʌm] [ˌʌn'plʌgd] [aɪ][kʊd; kəd] [graʊnd] ([naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli]

Then	,	if	it	didn't	come	unplugged	I	could	ground	(	now	that	was	a	silly
然后	,	如果	它	没有	来	拔掉电源	我	可以	地面	(	现在	那	曾是	一个	愚蠢的

[θɔ:t] !

thought	!
想法	!

然后，如果它没有脱落，我就可以接地（这真是个愚蠢的想法！）

) — [aɪ][kʊd; kəd][stɑ:p][maɪ'self][ænd; ənd] ['meɪbi] [wɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

)	—	I	could	stop	myself	and	maybe	work	out	of	the	living	room	along	the
)	—	我	可以	停止	我	和	或许	工作	出去	的	这	活的	房间	沿着	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tækt] - [daʊn] ['kɑ:rpɪt] .

edge	of	the	tacked	-	down	carpet	.
边缘	的	这	已钉住	-	向下	地毯	.

）——我可以停下来，或许可以沿着客厅里钉着的地毯边缘工作。

" [bɪl] , [ɪf] [hə'li:n] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['meɪbi] —

"	Bill	,	if	Helene	doesn't	come	back	,	do	you	think	,	maybe	—
"	账单	,	如果	海伦	不	来	后退	,	做	你	思考	,	或许	—

“比尔，如果海伦不回来，你觉得，也许——”

" [aɪ] [θɔ:t] , ['meɪbi] .

"	I	thought	,	maybe	.
"	我	想法	,	或许	.

我当时想，也许吧。

[heɪ] , [wʌz; wəz][aɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] [ɔ:r][wʌz; wəz][maɪ]['ɔ:rbɪt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ?

Hey	,	was	I	imagining	things	or	was	my	orbit	changing	?
嘿	,	曾是	我	想象	事物	或者	曾是	我的	轨道	变化	?

嘿，是我眼花了还是我的轨道发生了变化?

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['glædɪs]['smaɪlɪŋ] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] ?

And	was	Gladys	smiling	more	warmly	?
和	曾是	格拉迪斯	微笑	更多的	热情地	?

格拉迪斯的笑容是否更加温暖了?

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[ðə; ði] [er] - [vents] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
The air - vents were doing it ,
这 空气 - 通风口 是 正在做 它 ,

是通风口在起作用。

[ðə; ði] [er] ['kɝːənts] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kəːviŋ] [trə'dʒektəri] [wɪtʃ]
the air currents from them pressing me into a more curving trajectory which
这 空气 电流 从 他们 紧迫 我 进入 一个 更多的 弯曲 弹道 哪个
[wʊd] ['prɑːbəbli] [greɪz] ['glædɪs] - ['ɔːrbɪt] .
would probably graze Gladys ' orbit .
会 大概 轻擦 格拉迪斯 - 轨道 .

它们产生的气流将我推向更加弯曲的轨迹，这可能会擦过格拉迪斯的轨道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪtˌtʃæt] [bentʃ] .
I was passing the chitchat bench .
我 曾是 通过 这 闲谈 长椅 .

我路过闲聊长椅时.....

[aɪ] [fleɪld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪst] , [ænd; ənd] [maɪ] ['muːvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [maɪ]
I flailed out for it , missed , and my movement seemed to twist my
我 挥舞 出去 为了 它 , 错过 , 和 我的 移动 似乎 到 捻 我的
[trə'dʒektəri] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .
trajectory even more .
弹道 甚至 更多的 .

我奋力扑过去，却扑了个空，而且我的动作似乎让我的轨迹更加扭曲了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['glædɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['wɔːrmli] , ['welkəmɪŋli] .
I looked at Gladys and she was smiling warmly , welcomingly .
我 看起来 在 格拉迪斯 和 她 曾是 微笑 热情地 , 欢迎 .

我看向格拉迪斯，她正热情地、友好地微笑着。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hə'liːn] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [laʊs] .
I thought of Helene and felt like a louse .
我 想法 的 海伦 和 毛毡 喜欢 一个 虱 .

我想起了海伦，觉得自己像个寄生虫。

[æn; ən] ['erbɔːrn] [laʊs] .
An airborne louse .
一个 空中 虱 .

一只飞虱。

[wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] , [laɪk] [ə; eɪ] [laʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
Without wings , like a louse should be .
没有 翅膀 , 喜欢 一个 虱 应该 是 .

没有翅膀，就像虱子一样。

[juː; jʊ] [niːd] [wɪŋz] [tuː; tə] [flai] .
You need wings to fly .
你 需要 翅膀 到 飞 .

你需要翅膀才能飞翔。

[ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [hæv; həv] [floʊn] .
If I'd had them I think I'd have flown .
如果 ID 有 他们 我 思考 ID 有 飞行 .

如果我有它们，我想我会飞的。

['els,wer] .
Elsewhere .
别处 .

别处。

[ʃʊr] ,
Sure ,
当然 ,

当然，

[juː; jʊ][kæn; kən][let][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [wen]
you can let your conscience be your guide but what can you do when
你 能 让 你的 良心 是 你的 指导 但 什么 能 你 做 什么时候
[jʊə(r)] ['helpləsli] [wɔːrpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n]['ɔːrbɪt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [ɪn]
you're helplessly warped into a collision orbit with one of the loveliest women in
你是 无助地 扭曲的 进入 一个 碰撞 轨道 和 一 的 这 最可爱的 女性 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

你可以听从良心的指引，但当你无可救药地与世界上最美丽的女人之一陷入碰撞的轨道时，你又能怎么办呢?

[ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] ['plænɪt][ɪn][ə; eɪ][kloʊzd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ˌmænju'fæktʃər] ?
a welcoming planet in a closed system of your own peculiar manufacture ?
一个 欢迎 行星 在 一个 关闭 系统 的 你的 自己的 奇特 生产 ?

一个位于你独创的封闭系统中、热情友好的星球?

[ðə; ði]['vɪzioʊ]['stɑːrtɪd] ['bʌzɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] ['ægənaɪzɪŋli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hə'liːn] .
The visio started buzzing then and I wondered agonizingly if it were Helene .
这 Visio 开始 嗡嗡声 然后 和 我 想知道 痛苦地 如果 它 是 海伦 .

这时，电视机开始嗡嗡作响，我痛苦地想，是不是海伦来了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['dʒɪm][oʊ'braɪɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['glædɪs]['hædnt] [kʌm]
On the other hand , it might be Jim O'Brien wondering why Gladys hadn't come
在 这 其他 手 , 它 可能 是 吉姆 奥布莱恩 好奇 为什么 格拉迪斯 之前没有 来
[bæk] .
back .
后退 .

另一方面，可能是吉姆·奥布莱恩在纳闷格拉迪斯为什么还没回来。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
With no answer , he might come over , but I doubted it .
和 不 回答 , 他 可能 来 超过 , 但 我 怀疑 它 .

如果没有人回答，他可能会过来，但我对此表示怀疑。

['dʒɪmz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .
Jim's a bachelor and somewhat of a hermit .
吉姆的 一个 学士 和 有些 的 一个 隐士 .

吉姆是个单身汉，而且有点隐居。

[ɑː] , [mɪst] [ɑːn] [ðɪs] [goʊ] - [raʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz] .
Ah , missed on this go - round , but it was close .
啊 , 错过 在 这 去 - 圆形的 , 但 它 曾是 关闭 .

啊，这次没成功，不过也很接近了。

['glædɪs] - [smaɪl][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['vɪzioʊ][æt; ət][ɔːl] .
Gladys ' smile told me she was paying no heed to the buzzing visio at all .
格拉迪斯 - 微笑 讲述 我 她 曾是 付费 不 注意 到 这 嗡嗡声 Visio 在 全部 .

格拉迪斯的笑容告诉我，她根本没理会嗡嗡作响的电视机。

[ðə; ði] [sʌn] - [ˌʃændə'lɪr] — [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
The sun - chandelier — I could reach it !
这 太阳 - 枝形吊灯 — 我 可以 抵达 它 !

那盏太阳吊灯——我够得着!

[aɪ] [kɔːt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] - ['reɪz] .
I caught at one of its sunburst's rays .
我 捕捉 在 一 的 它是 - 射线 .

我捕捉到了它阳光中射出的一道光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] [snæpt] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['ɔːrbɪt] .
It promptly snapped off , but the action had changed my orbit .
它 及时 啪啪 离开 , 但 这 行动 有 已更改 我的 轨道 .

它随即断裂，但这一举动改变了我的人生轨迹。

[tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [haʊ] !
Changed it — and how !
已更改 它 — 和 如何 !

彻底改变了！

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrbɪt][æz; əz]['glædɪs][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] !
Now I was in precisely the same orbit as Gladys and gaining !
现在 我 曾是 在 恰恰 这 相同的 轨道 作为 格拉迪斯 和 获得 !

现在我和格拉迪斯处于完全相同的轨道上，并且还在进步！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['naɪsli] ['raʊndɪd] ['ʃoʊldər] .
She smiled back over her nicely rounded shoulder .
她 微笑 后退 超过 她 很好 圆润 肩膀 .

她越过圆润的肩膀，回以微笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] !
It wasn't fair !
它 不是 公平的 !

这不公平！

[aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzioʊ] ['bʌzɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][mæd] ,
I hadn't heard a sound outside , what with the visio buzzing away like mad ,
我 之前没有 听到 一个 声音 外部 , 什么 和 这 Visio 嗡嗡声 离开 喜欢 疯狂的 ,

由于投影仪嗡嗡作响，我没听到外面有任何声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hə'liːn] ['staːtiŋ]
but the front door was suddenly opened and there was Helene starting
但 这 正面 门 曾是 突然 打开 和 那里 曾是 海伦 开始
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
to come in ,
到 来 在 ,

但前门突然被打开了，海伦走了进来。

[ə; eɪ][bɪg] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
a big package in her arms .
一个 大的 包裹 在 她 武器 .

她怀里抱着一个大包裹。

" [steɪ] [aʊt] !
" Stay out !
" 停留 出去 !

“请勿靠近！”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [dəunt] [kʌm] [ɪn] , [hə'liːn] !
" Don't come in , Helene !
" 不 来 在 , 海伦 !

“别进来，海伦！”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][splɪt]['sekənd] [tuː] [leɪt] ;
" I was a split second too late ;
" 我 曾是 一个 分裂 第二 也 晚的 ;

我晚了一步；

[hɜːr; hər] [fʊt] [hɪt][ðə; ði] [nʌl] - [^ræv]['eriə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔrbətɪŋ] ,
her foot hit the null - grav area and she was suddenly orbiting ,
她 脚 打 这 无效的 - 重力 区域 和 她 曾是 突然 轨道 ,

她的脚踩到了零重力区域，突然间她开始绕着轨道飞行。

[hɜːr; hər] ['pækɪdʒ] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][trə'dʒektəri][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] [ə; eɪ]
her package tumbling off on a trajectory of its own , her pocketbook a
她 包裹 翻滚 离开 在 一个 弹道 的 它是自己的 , 她 袖珍书 一个
['sætəlaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
satellite beside her .
卫星 旁 她 .

她的包裹沿着自己的轨迹滚落，她的钱包像一颗卫星一样落在她身边。

[hə'liːn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] .
Helene was startled , certainly , but not beyond speech .
海伦 曾是 惊慌 , 当然 , 但 不是 超过 演讲 .

海伦当然受到了惊吓，但还能说话。

" [bɪl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] !
" Bill Wright , " she cried , " you're a beast !
" 账单 赖特 , " 她 哭 , " 你是 一个 兽 !

“比尔·赖特，”她喊道，“你真是个畜生！”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪli]
You bring me home on our wedding night and leave me for your silly
你 带来 我 家 在 我们的 婚礼 夜晚 和 离开 我 为了 你的 愚蠢的
[mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɑːləteri][drɑːp][tuː; tə][drɪŋk][ɪn][ðə; ði] -
machine and without a single solitary drop to drink in the servomech
机器 和 没有 一个 单身的 孤 降低 到 喝 在 这 -

新婚之夜，你带我回家，却为了你那愚蠢的机器抛弃了我，连伺服机械里的一滴水都没给我喝。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][aʊt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['flaɪɪŋ] ['æftər] [ðæt]
and I go out for something and come back to find you flying after that
和 我 去 出去 为了 某物 和 来 后退 到 寻找 你 飞行 后 那
[blɑːnd] ['hʌsi] !
blonde hussy !
金发 荡妇 !

我出去办点事，回来就发现你正追着那个金发荡妇跑！

" [ʃiː; ʃi] [swept] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃændə'lɪr] ,
" She swept up around the chandelier ,
" 她 扫荡 向上 大约 这 枝形吊灯 ,

她扫了扫吊灯周围，

[hɜːr; hər]['ɔːrbɪt] ['greɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌperɪ'hilɪən] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr]
her orbit grazing it at perihelion but apparently destined to be far
她 轨道 放牧 它 在 近日点 但 显然 注定 到 是 远的
[rɪ'moʊt] [æt; ət] [æ'filɪən] .
remote at aphelion .
偏僻的 在 远日点 .

她的轨道在近日点掠过它，但在远日点显然注定要远离它。

" [bʌt; bət] , [dɪr] — " [aɪ]['stɑːrtɪd] .
" But , dear — " I started .
" 但 , 亲爱的 — " 我 开始 .

“可是，亲爱的——”我开口道。

" [dəunt] [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Don't dear me !
" 不 亲爱的 我 !

“别这样，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭了起来，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] ['glædɪs] [ænd; ənd]
and went out of my range of vision just as I overtook Gladys and
和 去 出去 的 我的 范围 的 想象 只是 作为 我 超越 格拉迪斯 和
[hɜːr; hər] ['autflʌŋ] [ɑːrmz] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] [baɪ] [ðə; ði] [nek] .
her outflung arms caught me painfully by the neck .
她 向外伸展 武器 捕捉 我 痛苦地 经过 这 脖子 .

就在我超过格拉迪斯的时候，她消失在我的视线范围内，她伸出的双臂狠狠地掐住了我的脖子。

[wɪtʃ] [ɪz] [wen] [hɛ'liːnz] ['ɔːrbɪt] ['mɜːrsɪfəli] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ['ɔːrbɪt] [wɪð; wɪθ]
Which is when Helene's orbit mercifully turned out to be a collision orbit with
哪个 是 什么时候 海伦的 轨道 仁慈地 转向 出去 到 是 一个 碰撞 轨道 和
['glædɪs] - — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['glædɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['suːpər] - ['naɪ.ki] ['teɪkɪŋ] [aʊt]
Gladys ' — and she took Gladys away from me like a super - Nike taking out
格拉迪斯 - — 和 她 采取 格拉迪斯 离开 从 我 喜欢 一个 极好的 - 耐克 采取 出去
[ə; eɪ] ['strætəˌdʒet] - ['bɑːmər] .
a stratojet - bomber .
一个 平流层喷射 - 轰炸机 .

就在这时，海伦的轨道幸运地与格拉迪斯的轨道相撞——她像超级耐克击落一架喷气式轰炸机一样，把格拉迪斯从我身边带走了。

[ðeɪ] [baʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
They bounced against the ceiling .
他们 弹跳 反对 这 天花板 .

它们撞到天花板上弹了起来。

['glædɪs] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪmpækt] .
Gladys took the impact .
格拉迪斯 采取 这 影响 .

格拉迪斯承受了冲击力。

['rɪrwərd] .
Rearward .
向后 .

向后。

['fɔːrtʃənətli] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] .
Fortunately Mother Nature had been kind .
幸运的是 母亲 自然 有 到过 种类 .

幸好大自然母亲很仁慈。

[hə'liːn] [baʊnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['glædɪs] .
Helene bounced away from Gladys .
海伦 弹跳 离开 从 格拉迪斯 .

海伦躲开了格拉迪斯。

[strændz] [ʌv; əv] [blɑːnd] [her] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Strands of blonde hair went with her .
线 的 金发 头发 去 和 她 .

她身边还带着几缕金发。

" [dɑːrk] [ruːts] !
" **Dark roots !**
" 黑暗的 根 !

“黑色的根！”

" [həˈliːn] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] .
" **Helene cried triumphantly .**
" 海伦 哭 凯旋而归 .

海伦娜得意地喊道。

[ˈglædɪs] [sed] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] .
Gladys said a bad word .
格拉迪斯 说 一个 坏的 单词 .

格拉迪斯说了句脏话。

[aɪ][kənˈdʒektʃərd] .
I conjectured .
我 推测 .

我做了个推测。

" [seɪ] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] .
" Say , " I said , but the girls were shouting .
" 说 , " 我 说 , 但 这 女孩们 是 喊叫 .

“说，”我说，但女孩们却在喊叫。

[aɪ] [jeld] , " [heɪ] !
I yelled , " Hey !
我 大喊 , " 嘿 !

我大喊：“嘿！”

" [ðeɪ] [ˈkwaiətid][bʌt; bət][kept] [ˈglerɪŋ] [ˈbeɪlfəli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈsəːkld][laɪk][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l]
" They quieted but kept glaring balefully at each other and circled like a couple
" 他们 安静 但 保留 刺眼 悲惨地 在 每个 其他 和 圈起来 喜欢 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈreslər] [ˈweɪtɪŋ] — [bʌt; bət] [ˈhoʊlli] [ʌnˈeɪb(ə)l] — [tuː; tə] [paʊns] .
of female wrestlers waiting — but wholly unable — to pounce .
的 女性 摔跤手 等待 — 但 完全 无法 — 到 猛扑 .

“她们安静了下来，但仍然恶狠狠地互相怒视，像两个女摔跤手一样围着对方转圈，等待着——但却完全无法——扑上去。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪkl] , " [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" We're in a pickle , " I started .
" 是 在 一个 泡菜 , " 我 开始 .

“我们陷入困境了，”我开口说道。

" [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪkl] , " [həˈliːn] [kəˈrektɪd] [ˌem ˈiː] .
" You're in a pickle , " Helene corrected me .
" 你是 在 一个 泡菜 , " 海伦 已更正 我 .

“你陷入困境了，”海伦纠正我说。

" [oʊ] , [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !
" Oh , stop it !
" 哦 , 停止 它 !

“哦，别这样！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː] , " [həˈliːn] [sed] .
" I didn't start it , " Helene said .
" 我 没有 开始 它 , " 海伦 说 .

“这不是我挑起的，”海伦说。

['lɑːdʒɪk] !
Logic **!**
逻辑 !

逻辑!

" [naʊ] , [lʊk] , " [aɪ] [sed] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [daʊn] .
" Now , look , " I said , " we've got to get down .
" 现在 , 看 , " 我 说 , " 我们已经 得到 到 得到 向下 .

“现在，听着，”我说，“我们得下去了。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd]['oʊnli]['mænɪdʒ][tuː; tə][græsp] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['fɑːsənd] — [ðə; ði]
If one of us could only manage to grasp something that's fastened — the
如果 一 的 我们 可以 仅有的 管理 到 抓牢 某物 那就是 系紧 — 这
['kɑːrpɪt] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['dɔːrnɑːb] —
carpet , a window , a doorknob —
地毯 , 一个 窗户 , 一个 门把手 —

如果我们当中有人能够抓住一些固定的东西——比如地毯、窗户、门把手——

" [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] ;
" I didn't finish ;
" 我 没有 结束 ;

我没完成；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnfəli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːbits] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kloʊz]
it was too painfully obvious that none of our orbits took us that close
它 曾是 也 痛苦地 明显的 那 没有任何 的 我们的 轨道 采取 我们 那 关闭
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪnaɪt] ['baʊndriz] [ʌv; əv][maɪ] [nʌl] - [^ræv] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
to the finite boundaries of my null - grav living room .
到 这 有限 边界 的 我的 无效的 - 重力 活的 房间 .

显而易见，我们的轨道都无法让我们如此接近我那间零重力客厅的有限边界。

[hɛ'liːnz] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] .
Helene's , I noticed , was the closest .
海伦的 , 我 注意到 , 曾是 这 最接近 .

我注意到，海伦家的离得最近。

[ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɛ'liːnz] ['hændbæg]
A germ of an idea came into my mind as I observed that Helene's handbag
一个 细菌 的 一个 主意 来了 进入 我的 头脑 作为 我 观察到 那 海伦的 手提包
[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
was still in a tight orbit around her .
曾是 仍然 在 一个 紧的 轨道 大约 她 .

当我注意到海伦的手提包仍然紧紧地围绕着她转时，一个想法的雏形浮现在我的脑海中。

" ['hʌni] , " [aɪ] [sed] .
" Honey , " I said .
" 蜂蜜 , " 我 说 .

“亲爱的，”我说。

[ʃiː; ʃi][reɪdʒd][æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪd] ['fjuːt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] ['məuʃənz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
She raged at that and made futile fluttering motions as though she thought she
她 愤怒 在 那 和 制成 徒劳 飘动 运动 作为 尽管 她 想法 她
[dʒʌst] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai] .
just might be able to fly .
只是 可能 是 有能力的 到 飞 .

她对此感到愤怒，徒劳地挥舞着翅膀，仿佛觉得自己真的能飞起来似的。

[pər'hæps][fɔːr'mæləti][wʌz; wəz]['ɪndɪkeɪtɪd] .
Perhaps formality was indicated .
也许 正式 曾是 表明的 .

或许是为了表示礼节。

" ['mɪsɪz] . [raɪt] , " [aɪ][traɪd] .

"	Mrs	.	Wright	,	"	I	tried	.
"	太太	.	赖特	,	"	我	尝试	.

“赖特夫人，”我试过了。

['glædɪs] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'reɪt]['mɪsɪz] . [raɪt] , ['swi:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə]['glædɪs] - ['ɔ:rbɪt][æt; ət]

Gladys	laughed	and	the	irate	Mrs	.	Wright	,	sweeping	close	to	Gladys	'	orbit	at
格拉迪斯	笑了	和	这	愤怒	太太	.	赖特	,	扫荡	关闭	到	格拉迪斯	-	轨道	在

[ˌperɪ'hilɪən] ,

perihelion	,
近日点	,

格拉迪斯笑了，而愤怒的赖特太太则在近日点附近扫掠着格拉迪斯的轨道。

[meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [swaɪp] [wɪtʃ] ['ni:tli] [tɔ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

made	a	vicious	swipe	which	neatly	tore	away	a	considerable	portion	of	the	upper
制成	一个	恶毒	滑动	哪个	整齐地	撕裂	离开	一个	大量	部分	的	这	上

[pɑ:rt][ʌv; əv]['glædɪs] - ['sʌnsʊt] ,

part	of	Gladys	'	sunsuit	,
部分	的	格拉迪斯	-	防晒服	,

他狠狠地一挥，干净利落地撕掉了格拉迪斯泳衣上半部分一大块。

[wɪtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [went] ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][bæt] - [laɪk][trə'dʒektəri][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

which	portion	went	fluttering	away	on	a	bat	-	like	trajectory	of	its	own	.
哪个	部分	去	飘动	离开	在	一个	蝙蝠	-	喜欢	弹道	的	它是	自己的	.

其中一部分像蝙蝠一样，沿着自己的轨迹飘走了。

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] .

I	forgot	the	portion	;	the	point	of	departure	was	more	absorbing	.
我	忘了	这	部分	;	这	观点	的	离开	曾是	更多的	吸收	.

我忘了具体部分；出发点更吸引我。

[hə'li:n] [gɑ:spt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n] ['getɪŋ] [ˌju: 'es] [daʊn] ;

Helene	gasped	and	told	me	to	concentrate	on	getting	us	down	;
海伦	倒吸一口气	和	讲述	我	到	集中	在	获得	我们	向下	;

海伦倒吸一口凉气，让我集中精力把我们带下去；

[bʌt; bət][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [sɪns] [aɪ]

but	my	powers	of	concentration	were	rather	difficult	to	influence	since	I
但	我的	权力	的	专注	是	相当	难的	到	影响	自从	我

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['ɔ:rbɪt][ænd; ənd] ,

was	in	a	fixed	orbit	and	,
曾是	在	一个	固定的	轨道	和	,

但由于我处于固定轨道上，我的注意力很难被影响，

[laɪk]['mɜ:rkjəri][ɔ:r][oʊld]['lu:nə] ,

like	Mercury	or	old	Luna	,
喜欢	汞	或者	老的	露娜	,

就像水星或古老的月亮一样，

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪnwərd][ænd; ənd]['glædɪs] - ['ɔ:rbɪt][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [taɪtər]

my	face	was	turned	inward	and	Gladys	'	orbit	was	now	considerably	tighter
我的	脸	曾是	转向	向内	和	格拉迪斯	-	轨道	曾是	现在	相当	更紧

[ðæn; ðən][maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

我的脸转向内侧，格拉迪斯的眼眶比我的要窄得多。

" [wel] , [du:] ['sʌmθɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] !

"	Well	,	do	something	,	will	you	!
"	出色地	,	做	某物	,	将要	你	!

“那你倒是做点什么啊！”

" [hə'liːn] [kraɪd] .
" **Helene** **cried** **.**
" 海伦 哭 .

海伦哭了。

" [æt; ət] [liːst] , [stɑːp] [lɪərɪŋ] !
" **At** **least** **,** **stop** **leering** **!**
" 在 至少 , 停止 色眯眯的 !

"至少，别再色眯眯地盯着我看了！"

" [naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn]['iːv(ə)n] [wen] [bɪ'fʌdld] [baɪ] [nʌl] - [^ræv] ,
" **Now** **I'm** **a** **reasonable** **man** **even** **when** **befuddled** **by** **null** **-** **grav** **,**
" 现在 我是 一个 合理的 男人 甚至 什么时候 困惑 经过 无效的 - 重力 ,

"即使被零重力搞得晕头转向，我现在仍然是个讲道理的人。"

[soʊ][aɪ][traɪd][tuː; tə][fər'get][ə'baʊt] ['ɔrbətɪŋ] ['hemiˌsfiəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['prɑːbləm]
so **I** **tried** **to** **forget** **about** **orbiting** **hemispheres** **and** **to** **attack** **the** **problem**
所以 我 尝试 到 忘记 关于 轨道 半球 和 到 攻击 这 问题
[ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['terə] ['fɝːmə] .
of **reaching** **terra** **firma** **.**
的 到达 大地 公司 .

所以我试图忘记绕半球运行的问题，转而着手解决到达陆地的问题。

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət]['prɑːmptli] [bɪ'keɪm] [soʊ][ʌn'ɔːri,entid] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'keɪm] [ɪl] ;
I **closed** **my** **eyes** **,** **but** **promptly** **became** **so** **unoriented** **that** **I** **almost** **became** **ill** **;**
我 关闭 我的 眼睛 , 但 及时 成为 所以 漫无目的 那 我 几乎 成为 患病的 ;

我闭上眼睛，但很快就感到头晕目眩，几乎要生病了；

[soʊ][aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][maɪ]['praɪmeri] , [ðə; ði][sʌn] - [ˌʃændə'lɪr]
so **I** **opened** **them** **again** **and** **concentrated** **on** **my** **primary** **,** **the** **sun** **-** **chandelier**
所以 我 打开 他们 再次 和 集中 在 我的 基本的 , 这 太阳 - 枝形吊灯
.
:
.

于是我又打开了它们，专注于我的主要目标——太阳吊灯。

[ðə; ði]['vɪzioʊ][hæd; həd] [stɑːpt] ['bʌzɪŋ] .
The **visio** **had** **stopped** **buzzing** **.**
这 Visio 有 停止 嗡嗡声 .

显示器停止了嗡嗡作响。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ment] [ðæt] ['dʒɪm][oʊ'braɪɪn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʒɪm] — [hæd; həd] ['fɪgjərd]
I **hoped** **that** **meant** **that** **Jim** **O'Brien** **—** **if** **it** **had** **been** **Jim** **—** **had** **figured**
我 希望 那 意思是 那 吉姆 奥布莱恩 — 如果 它 有 到过 吉姆 — 有 想
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌriŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] - .
that **something** **was** **amiss** **and** **was** **now** **hurrying** **over** **in** **his** **Caddicopter** **.**
那 某物 曾是 错误 和 曾是 现在 匆忙 超过 在 他的 - .

我希望这意味着吉姆·奥布莱恩——如果真是吉姆的话——已经意识到出了什么事，现在正驾驶着他的凯迪直升机匆匆赶来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌjuː 'es][aʊt] .
He **could** **throw** **us** **a** **line** **and** **haul** **us** **out** **.**
他 可以 扔 我们 一个 线 和 运输 我们 出去 .

他可以扔根绳子把我们拉上来。

[ðen] [aɪ] [θruː] [ðæt] [hoʊp] [ə'weɪ] .
Then **I** **threw** **that** **hope** **away** **.**
然后 我 扔 那 希望 离开 .

然后我放弃了那份希望。

['dʒɪmz] [sɪ'vɪrli] ['præktɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['wedɪŋ] [naɪt] .

Jim's	**severely**	**practical**	**;**	**and**	**this**	**was**	**to**	**have**	**been**	**my**	**wedding**	**night**	**.**
吉姆的	严重	实际的	;	和	这	曾是	到	有	到过	我的	婚礼	夜晚	.

吉姆是个非常务实的人；而这原本应该是我的新婚之夜。

[oʊ] , [wel] . . . .

Oh	**,**	**well**	**.**	**.**	**.**	**.**
哦	,	出色地	.	.	.	.

那好吧....

[kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['sʌmhaʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][sʌn] - [ˌʃændə'lɪr] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌðer'baɪ]

Could	**one**	**of**	**us**	**somehow**	**reach**	**the**	**sun**	**-**	**chandelier**	**and**	**short**	**it**	**,**	**thereby**
可以	一	的	我们	不知何故	抵达	这	太阳	-	枝形吊灯	和	短的	它	,	从而

['ʃɔrtɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ˌdaʊn'sterz] ?

shorting	**the**	**machine**	**downstairs**	**?**
做空	这	机器	楼下	?

我们当中是否有人能够设法够到吊灯并将其短路，从而使楼下的机器也发生短路?

['mentəli] [ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsɪz] [ɪ'lektrɪkl] ['sɜ:rkɪtri] , [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [maɪ] [læb] [wʌz; wəz]

Mentally	**reconstructing**	**the**	**house's**	**electrical**	**circuitry**	**,**	**I**	**concluded**	**that**	**my**	**lab**	**was**
精神上	重建	这	房屋	电气	电路	,	我	结束	那	我的	实验室	曾是

[ɑ:n][ə; eɪ] ['seprət] ['sɜ:rkɪt] .

on	**a**	**separate**	**circuit**	**.**
在	一个	分离	电路	.

我在脑海中重新构建了房屋的电路图，得出结论：我的实验室使用的是单独的电路。

[heɪ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fju:zd] , [aɪ] [θɔ:t] .

Hey	**!**	**I**	**am**	**confused**	**,**	**I**	**thought**	**.**
嘿	!	我	是	使困惑	,	我	想法	.

嘿！我感到很困惑，我想。

[hɛ'li:nz] ['hændbæg] !

Helene's	**handbag**	**!**
海伦的	手提包	!

海伦的手提包!

[aɪ'd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

I'd	**thought**	**of**	**it**	**before**	**.**
ID	想法	的	它	前	.

我之前就想过这个问题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然!

['wɪmɪn] ['kæri] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Women	**carry**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**.**
女性	携带	全部	排序	的	事物	.

女人会携带各种各样的东西。

" [hə'li:n] , " [aɪ] [sed] , " [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [skwi:z] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][jʊr; jər][bæg] ?

"	**Helene**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**do**	**you**	**have**	**a**	**squeeze**	**bottle**	**in**	**your**	**bag**	**?**
"	海伦	,	"	我	说	,	"	做	你	有	一个	挤	瓶子	在	你的	包	?

“海伦，”我说，“你的包里有挤压瓶吗？”

[pər'fju:m] [ɔ:r] [her] [spreɪ] [ɔ:r][di:'oʊdərənt] , ['meɪbi] ? "

Perfume	**or**	**hair**	**spray**	**or**	**deodorant**	**,**	**maybe**	**?**	**"**
香水	或者	头发	喷	或者	除臭剂	,	或许	?	"

可能是香水、发胶或除臭剂?

" [bɪl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — "
" Bill Wright , if you think for one minute that I'm going to — "
" 账单 赖特 , 如果 你 思考 为了 一 分钟 那 我是 去 到 — "

"比尔·赖特，如果你以为我会——"

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

"你?

" [aɪ][kʌt][ɪn] .
" I cut in .
" 我 切 在 .

我插话道。

[ʃiː; ʃi] ['splʌtərd] .
She spluttered .
她 喷溅 .

她结结巴巴地说。

" [pər'fjuːm] , " [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" Perfume , " she finally said grudgingly .
" 香水 , " 她 最后 说 勉强 .

"香水，"她最终不情愿地说道。

" [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [oʊ] - [diː] - [wət'evər] ['glædɪs][ɪz] ['werɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — "
" Though with that eau - de - whatever Gladys is wearing , I should think — "
" 尽管 和 那 水 - 德 - 任何 格拉迪斯 是 穿着 , 我 应该 思考 — "

"不过，格拉迪斯身上那股香水味儿，我觉得——"

" [oʊ] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , stop it !
" 哦 , 停止 它 !

"哦，别这样！"

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get][ðə; ðɪ][pər'fjuːm] [aʊt] !
Now will you please get the perfume out !
现在 将要 你 请 得到 这 香水 出去 !

请你把香水拿出来!

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ;
" She did ;
" 她 做过 ;

她确实这么做了;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [æ'filɪən] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrbɪt][ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli][aʊt][ʌv; əv]
then she went wandering off to aphelion in her orbit and momentarily out of
然后 她 去 漫游 离开 到 远日点 在 她 轨道 和 片刻 出去 的
[maɪ][laɪn][ʌv; əv] [saɪt] .
my line of sight .
我的 线 的 视线 .

然后她朝着轨道上的远日点走去，暂时离开了我的视线。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tɔːrd] [ˌperɪ'hilɪən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃændə'lɪr] , [aɪ] [sed] , " [naʊ] , [lʊk] ,
When she came back toward perihelion with the chandelier , I said , " Now , look ,
什么时候 她 来了 后退 朝向 近日点 和 这 枝形吊灯 , 我 说 , " 现在 , 看 ,

当她带着吊灯回到近日点附近时，我说："现在，看，

['rɪgl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksiəli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] —
wriggle around a little axially if you can —
扭动 大约 一个 小的 轴向 如果 你 能 —

如果可以的话，稍微扭动一下身体轴向——

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

“就是这样。”

[hə'liːn] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l]['noʊvə] .
Helene exploded into a verbal nova .
海伦 爆炸了 进入 一个 口头 新星 .

海伦突然爆发，滔滔不绝。

" [juː; jʊ] ['letʃərəs] [biːst] !
" You lecherous beast !
" 你 好色的 兽 !

你这个好色之徒!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['dæli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʃeɪmləs] [blɑːnd] ['hʌsi] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
" It isn't enough for you to dally with this shameless blonde hussy on our
" 它 不是 足够的 为了 你 到 玩弄 和 这 不要脸 金发 荡妇 在 我们的
['wedɪŋ] [naɪt] .
wedding night .
婚礼 夜晚 .

“你仅仅在我们的婚礼之夜和这个不知羞耻的金发荡妇鬼混是不够的。”

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][floʊt] [ə'lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l]['əʊgəlɪŋ]['oʊgər] ,
Not enough for you to float along looking like a blissful ogling ogre ,
不是 足够的 为了 你 到 漂浮 沿着 寻找 喜欢 一个 幸福的 盯着看 食人魔 ,

你光是像个幸福的、四处张望的怪物一样游荡是不够的，

['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [vaʊz] .
making mental mockery of your wedding vows .
制作 精神的 嘲讽 的 你的 婚礼 誓言 .

在精神上嘲弄你的结婚誓言。

[noʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['bɛm] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [miːk] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] , [jʊr; jər]
No , you — you BEM ! — you have to ask your meek and retiring , your
不 , 你 — 你 边界元 ! — 你 有 到 问 你的 温顺 和 退休 , 你的
['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ,
quiet and unassuming ,
安静的 和 谦逊 ,

不，是你——你这个笨蛋！——你得问问你那温顺内向、安静谦逊的人，

[jʊr; jər] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] [waɪf][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd]['graɪndɪŋ]
your defenseless and self - effacing wife to act like a bumping and grinding
你的 毫无防备 和 自己 - 抹除 妻子 到 行为 喜欢 一个 碰撞 和 研磨
[bɜːr'lesk] [kwiːn] !
burlesque queen !
滑稽剧 女王 !

你那毫无防备、谦逊自卑的妻子要扮演一个扭动扭动的滑稽歌舞女王!

" [ænd; ənd][maɪ] [miːk] , [rɪ'taɪərɪŋ] , ['kwaɪət] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [waɪf] [went] [ɑːn]
" And my meek , retiring , quiet , unassuming , etc . , wife went on
" 和 我的 温顺 , 退休 , 安静的 , 谦逊 , ETC . , 妻子 去 在
[et'setərə] - [ɪŋ] [æd] ['præktɪkli] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .
etcetera - ing ad practically infinitum .
等等 - ing 广告 几乎 无穷大 .

“而我那温顺、内向、安静、谦逊等等的妻子则继续喋喋不休，几乎没完没了。

[wen] ['swɪftli] [trə'dʒekt] [hɛ'li:nz] ['taɪreɪd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] / [ɔ:r] [breθ] ,

When	swiftly	trajecting	Helene's	tirade	paused	for	lack	of	words	and	/	or	breath	,
什么时候	迅速地	轨迹	海伦的	长篇大论	暂停	为了	缺少	的	字	和	/	或者	气息	,

海伦的长篇大论迅速展开，却因词穷或喘不过气而戛然而止。

[aɪ] [sed] ['mi:kli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒentli] ['ɔrbətɪŋ] ['blɑ:ndz] ['tʃʌklz] ,

I	said	meekly	above	the	gently	orbiting	blonde's	chuckles	,
我	说	温顺地	多于	这	轻轻地	轨道	金发女郎	轻笑	,

我怯怯地说道，声音盖过了金发女郎轻柔的笑声。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] .

"	But	I	was	only	trying	to	get	us	out	of	this	mess	.
"	但	我	曾是	仅有的	尝试	到	得到	我们	出去	的	这	混乱	.

但我只是想让我们摆脱这种困境。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksiəl] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [eɪm] [jʊr; jər]

I	wanted	you	to	perform	a	slight	axial	rotation	so	that	you	could	aim	your
我	通缉	你	到	履行	一个	轻微	轴向	旋转	所以	那	你	可以	目的	你的

— [ɜ:r; ər] — [pɑ:'stɪriər] [æt; ət] [ðə; ði] ['selər] [dɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [nekst] [ri:tʃ] [æ'filɪən] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

—	er	—	posterior	at	the	cellar	door	when	you	next	reach	aphelion	near	it	.
—	呃	—	后部	在	这	地窖	门	什么时候	你	下一个	抵达	远日点	靠近	它	.

我希望你稍微转动一下身体，这样当你下次到达远日点附近时，就可以将你的——呃——臀部对准地窖门。

[du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	No	,	"	she	said	,
"	不	,	"	她	说	,

“不，”她说。

[bʌt; bət] [dɪd] ['mænɪdʒ] [baɪ] [sʌm; səm] [kəm'pli:tli] ['femənɪn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [kwaɪt]

but	did	manage	by	some	completely	feminine	and	to	me	quite
但	做过	管理	经过	一些	完全地	女性	和	到	我	相当

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [mə'nu:vəz] (['gɜ:rdl] [gɜ:rd] [prə'si:dʒər] ,

incomprehensible	maneuvers	(	girdle	girding	procedure	,
难以理解	机动	(	腰带	格栅	程序	,

但她确实通过一些完全女性化且对我来说相当难以理解的手段（束腰带束胸程序）做到了这一点。

['meɪbi] ?) [tu:; tə] [twɪst] ['naɪnti] [dɪ'gri:z] ['æksiəli] .

maybe	?	)	to	twist	ninety	degrees	axially	.
或许	?	)	到	捻	九十	学位	轴向	.

或许？）沿轴向扭转九十度。

" [wen] [aɪ] [seɪ] - [goʊ] , - [skwi:z] [ðə; ði] [spreɪ] ['bɑ:t(ə)l] , " [aɪ] [də'rektɪd] ,

"	When	I	say	'	go	,	'	squeeze	the	spray	bottle	,	"	I	directed	,
"	什么时候	我	说	-	去	,	-	挤	这	喷	瓶子	,	"	我	指导	,

“我说‘开始’的时候，就挤压喷雾瓶，”我指示道。

" [ænd; ənd] [ki:p] ['skwi:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	and	keep	squeezing	it	hard	and	keep	it	pointing	straight	away	from
"	和	保持	挤压	它	难的	和	保持	它	指向	直的	离开	从

[jʊr; jər] [ˌlɑ:ndʒə'tu:dən(ə)l] ['æksɪs] . "

your	longitudinal	axis	.	"
你的	纵向	轴	.	"

“用力挤压，并保持它指向远离你纵轴的方向。”

" [maɪ] [wʌt] ?

"	My	what	?
"	我的	什么	?

我的什么？

[naʊ] , [lʊk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] ['ækəm] — "
Now , look , what do you think you'll accom — "
现在 , 看 , 什么 做 你 思考 你会 住宿 — "

现在，听着，你觉得你能配合什么——"

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [aɪ][kʌt][hɜːr; hər][ɔːf] .
" I cut her off .
" 我 切 她 离开 .

我打断了她。

" [fɔːr; fər] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ðeəz; ðəz][æn; ən]['iːkwəl][ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [riˈækʃ(ə)n] , [raɪt] ?
" For every action there's an equal and opposite reaction , right ?
" 为了 每一个 行动 有 一个 平等的 和 对面的 反应 , 正确的 ?

"每一个作用力都有一个大小相等、方向相反的反作用力，对吗？"

[aɪ][hoʊp] [juːl] ['waɪd(ə)n][jʊr; jər]['ɔːrbɪt] [wen] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][sets][ɪn] .
I hope you'll widen your orbit when the reaction sets in .
我 希望 你会 扩大 你的 轨道 什么时候 这 反应 套 在 .

我希望当这种反应开始发生时，你能扩大你的视野。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [æ'filɪən] .
" She was nearing aphelion .
" 她 曾是 临近 远日点 .

她正接近远日点。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

"去!

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [skwiːz] [ðə; ði] [spreɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] ['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ,
She did squeeze the spray bottle , and kept squeezing it quickly and strongly ,
她 做过 挤 这 喷 瓶子 , 和 保留 挤压 它 迅速地 和 强烈 ,

她确实挤压了喷雾瓶，而且快速用力地不停挤压。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][hɜːr; hər]['ɔːrbɪt] ['wɔznt] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wʌn]
but so far as I could judge her orbit wasn't effected one
但 所以 远的 作为 我 可以 法官 她 轨道 不是 受影响 一
[wɪt] .
whit .
白色 .

但就我判断，她的轨道丝毫没有受到影响。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['despərət] :
Something was accomplished , however , that made our situation more desperate :
某物 曾是 完成 , 然而 , 那 制成 我们的 情况 更多的 绝望的 :

然而，我们却取得了一些成果，使我们的处境更加绝望：

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [d'rɒplets] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nt] [pər'fju:m] [prə'si:did] [tu:; tə] [baʊns] , ['skætər] , ['splætər]
those little droplets of potent perfume proceeded to bounce , scatter , splatter
那些 小的 飞沫 的 强效 香水 继续 到 弹跳 , 分散 , 飞溅
[ænd; ənd] ['rɪkəʃeɪ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
and ricochet all over the place .
和 跳弹 全部 超过 这 地方 .

那些浓烈的香水小滴开始四处弹跳、散落、飞溅和反弹。

[ðə; ði] [sent] [spred] .
The scent spread .
这 香味 传播 .

气味扩散开来。

[ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] .
Overpoweringly .
压倒性的 .

压倒性的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][maɪ][pər'fju:m] !
" And you talked about my perfume !
" 和 你 谈话 关于 我的 香水 !

你还谈论我的香水!

" ['glædɪs] [kraɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['gɪg(ə)l] [ə'gen] .
" Gladys cried and began to giggle again .
" 格拉迪斯 哭 和 开始 到 傻笑 再次 .

格拉迪斯哭了起来，然后又咯咯地笑了起来。

[maɪ] [geɪz] ['wɔndəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌɔ:l'bi:ɪt] [speɪs] - ['hæpi] [blɑ:nd] .
My gaze wandered toward the lovely albeit space - happy blonde .
我的 目光 漫步 朝向 这 迷人的 尽管 空间 - 快乐的 金发 .

我的目光不由自主地飘向了那位可爱但又有点儿太空迷的金发女郎。

" [bɪl] !
" Bill !
" 账单 !

“账单!

" [hə'li:n] [kraɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] [ə'krɔ:s] [maɪ][laɪn][ʌv; əv] [saɪt] .
" Helene cried as she swept across my line of sight .
" 海伦 哭 作为 她 扫荡 穿过 我的 线 的 视线 .

“海伦哭着冲进了我的视线。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] , [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [wʌn] .
She looked like an avenging angel , a very lovely one .
她 看起来 喜欢 一个 复仇 天使 , 一个 非常 迷人的 一 .

她看起来像个复仇天使，一个非常美丽的天使。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'traɪt] ; [aɪ] [went] ['du:tɪfəli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm] .
She made me feel humble and contrite ; I went dutifully back to the problem .
她 制成 我 感觉 谦逊的 和 懊悔 ; 我 去 尽职尽责地 后退 到 这 问题 .

她让我感到谦卑和懊悔；我尽职尽责地回到问题上去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] ['hoʊpləs] .
It seemed rather hopeless .
它 似乎 相当 绝望 .

看起来相当没有希望。

[bəuθ] ['glædɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔrbətɪŋ] ['nɪrli] ['pærəlel] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz]

Both	Gladys	and	I	were	orbiting	nearly	parallel	to	the	floor	in	what	I	was
两个都	格拉迪斯	和	我	是	轨道	几乎	平行线	到	这	地面	在	什么	我	曾是

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] .

calling	the	plane	of	the	ecliptic	.
呼叫	这	飞机	的	这	黄道	.

我和格拉迪斯几乎都沿着与地面平行的方向运动，我称之为黄道面。

[maɪ] [bri:f] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz]

My	brief	encounter	with	the	chandelier	had	twisted	me	into	the	plane	as
我的	简短的	遇到	和	这	枝形吊灯	有	扭曲	我	进入	这	飞机	作为

[hæd; həd] ['glædɪs] - [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bʌt; bət] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪ'reɪt] [braɪd] .

had	Gladys	-	unfortunate	but	exhilarating	encounter	with	my	irate	bride	.
有	格拉迪斯	-	不幸	但	令人振奋	遇到	和	我的	愤怒	新娘	.

我与吊灯的短暂邂逅，就像格拉迪斯与我愤怒的新娘那不幸却又令人兴奋的遭遇一样，把我卷入了这架飞机里。

[hɛ'li:nz] ['ɔ:rbɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɪltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] , [laɪk] ['plu:toʊz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Helene's	orbit	was	still	tilted	from	the	plane	,	like	Pluto's	,	and	was
海伦的	轨道	曾是	仍然	斜	从	这	飞机	,	喜欢	冥王星的	,	和	曾是

['kjʊriəsli] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:məts] .

curiously	elliptical	like	a	comet's	.
奇怪的是	椭圆形	喜欢	一个	彗星的	.

海伦的轨道仍然像冥王星一样偏离地球平面，而且像彗星一样呈奇特的椭圆形。

['kɝ:ənts] [krі'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'ledʒɪdli] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] ['sɪstəm] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Currents	created	by	the	allegedly	draftless	air	-	conditioning	system	must	have
电流	创建	经过	这	据称	无风	空气	-	调理	系统	必须	有

[kɔ:zd] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪps] .

caused	and	must	be	maintaining	the	ellipse	.
导致	和	必须	是	保持	这	椭圆	.

据称无风空调系统产生的气流必然造成并维持了椭圆的形状。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:kʌmər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] ,

Being	a	newcomer	to	our	tight	little	system	,
存在	一个	新人	到	我们的	紧的	小的	系统	,

作为我们这个小系统里的新人，

[hə'li:n] ['ɔ:lsoʊ] [stɪl] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɔ:rbɪt(ə)l] [spi:d] [ˌwer'æz] [er] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [su:n]

Helene	also	still	had	considerable	orbital	speed	whereas	air	resistance	would	soon
海伦	还	仍然	有	大量	轨道	速度	然而	空气	反抗	会	很快

[brɪŋ] ['glædɪs] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪd'er] [stɑ:p] ,

bring	Gladys	and	me	to	a	midair	stop	,
带来	格拉迪斯	和	我	到	一个	空中	停止	,

海伦娜仍然保持着相当高的轨道速度，而空气阻力很快就会让格拉迪斯和我停在半空中。

['prɑ:bəbli] [ɪn] [ɪn'fɪrіər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

probably	in	inferior	opposition	.
大概	在	下	反对	.

可能是处于劣势的反对派。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hə'li:n] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	knew	what	Helene	would	think	of	that	.
我	知道	什么	海伦	会	思考	的	那	.

我知道海伦会怎么想。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wi:; wi] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɔ:r] ['dʒɔɪntli] [ən'les] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['eɪdʒənt]

I	decided	we	couldn't	do	anything	individually	or	jointly	unless	an	outside	agent
我	决定	我们	不能	做	任何事物	单独	或者	共同	除非	一个	外部	代理人

[wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [ɔ:r] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] ['teɪkən] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:l'redi] ['prez(ə)nt] .

were	introduced	or	full	advantage	taken	of	something	already	present	.
是	介绍	或者	满的	优势	已采取	的	某物	已经	展示	.

我认定，除非引入外部代理人或充分利用现有资源，否则我们无论单独还是共同都无法做任何事情。

[wiː; wi][hæd; həd]['kɑːzmɪk][də'briː] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] :

We	had	cosmic	debris	,	for	sure	:
我们	有	宇宙	碎片	,	为了	当然	:

我们确实发现了宇宙碎片:

[ðə; ði] [flɪpflɑːpɪŋ] [ʃeɪz] [lɔŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['ɔːrbɪt] [nɪr] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	flipflopping	chaise	longue	which	was	in	a	tight	orbit	near	the	peak	of	the
这	反复无常	躺椅	长	哪个	曾是	在	一个	紧的	轨道	靠近	这	顶峰	的	这

[kə'θiːdrəl] ['siːlɪŋ] ;

cathedral	ceiling	;
大教堂	天花板	;

那张可以随意移动的躺椅，在教堂穹顶最高点附近呈紧凑的轨道旋转;

[ðə; ði] [freɪmd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] ['rɑːkɪt] ([kʊd; kəd][aɪ]['evər][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [θrʌst]

the	framed	picture	of	the	Viking	rocket	(	could	I	ever	use	a	little	of	its	thrust
这	框	图片	的	这	维京人	火箭	(	可以	我	曾经	使用	一个	小的	的	它是	推力

[naʊ] !

now	!
现在	!

那张装裱好的维京火箭照片（我现在多么需要它的一点推力啊！）

) ['flʌtərɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [tɔːrn][pɑːrt] - [ə'weɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnsʊt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

)	fluttering	close	to	the	flapping	torn	part	-	away	of	the	sunsuit	down	below	the
)	飘动	关闭	到	这	扑	撕裂	部分	-	离开	的	这	防晒服	向下	以下	这

[pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] ;

plane	of	the	ecliptic	;
飞机	的	这	黄道	;

）在黄道面下方，紧贴着被撕破的防晒服残片飘动;

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['pækɪdʒ] [hə'liːn] [hæd; həd] [brɔːt] .

and	the	big	package	Helene	had	brought	.
和	这	大的	包裹	海伦	有	带来	.

还有海伦带来的那个大包裹。

[ðə; ði][læst] ['sʌd(ə)nli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n]['ɔːrbɪt][wɪð; wɪθ]['glædɪs] ,

The	last	suddenly	proved	to	be	on	a	collision	orbit	with	Gladys	,
这	最后的	突然	已证实	到	是	在	一个	碰撞	轨道	和	格拉迪斯	,

最后那个突然发现自己正与格拉迪斯处于碰撞轨道上。

['kəːviŋ] [ɪn] [ðen] [tuː; tə] [bʌmp] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ˌderiː'er] .

curving	in	then	to	bump	against	her	derriere	.
弯曲	在	然后	到	撞	反对	她	臀部	.

然后弯腰撞到她的臀部。

[riːtʃɪŋ] [bæk] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] ['erənt] ['seɪlzmənz] [hænd] .

Reaching	back	swiftly	she	caught	it	like	an	errant	salesman's	hand	.
到达	后退	迅速地	她	捕捉	它	喜欢	一个	错误的	销售员的	手	.

她迅速伸手一把抓住它，就像抓住一个失控推销员的手一样。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .

I	waited	expectantly	.
我	等待	满怀期待地	.

我满怀期待地等待着。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的!

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .

"	she	commented	.
"	她	评论	.

她评论道。

" ['wʌndərf(ə)l] !
" **Wonderful** !
" 精彩的 !

"精彩的!

" [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [skɑːtʃ] .
" **And** **pulled** **out** **a** **bottle** **of** **Scotch** **.**
" 和 拉 出去 一个 瓶子 的 苏格兰威士忌 .

然后掏出一瓶苏格兰威士忌。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] , ['gliːfl] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][kæp] ,
I **watched** **in** **fascinated** **,** **gleeful** **anticipation** **as** **she** **unscrewed** **the** **cap** **,**
我 观看 在 着迷 , 兴高采烈 预期 作为 她 拧开 这 帽 ,

我着迷地、兴奋地看着她拧开瓶盖。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌp] [tɔːrd] [sə'lestʃ(ə)l] [nɔːrθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['drɪŋkɪŋ]
and **moved** **the** **bottle** **up** **toward** **celestial** **north** **to** **reach** **a** **normal** **drinking**
和 已搬 这 瓶子 向上 朝向 天体 北 到 抵达 一个 普通的 喝
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

然后将瓶子向上移动到天球北方向，以达到正常的饮用位置。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['kɑːntents] ['prɑːmptli] [dɪ'pɑːrtɪd] ;
Naturally **the** **contents** **promptly** **departed** **;**
自然 这 内容 及时 已离开 ;

当然，里面的东西很快就消失了;

[ðen] [splæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːd]
then **splashed** **against** **the** **arch** **of** **the** **ceiling** **and** **went** **into** **a** **thousand** **odd**
然后 溅起 反对 这 拱 的 这 天花板 和 去 进入 一个 千 奇怪的
['ɔːbits] ,
orbits **,**
轨道 ,

然后撞到拱形天花板上，溅起水花，进入了上千个不同的轨道。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [meɪd] [mɔɪst] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .
of **which** **many** **made** **moist** **contact** **with** **my** **own** **.**
的 哪个 许多 制成 潮湿 接触 和 我的 自己的 .

其中许多都与我的身体发生了湿润接触。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] - [skɑːtʃ] [˛kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [jɔɪks] !
The **perfume** **-** **Scotch** **combination** **—** **yoicks** **!**
这 香水 - 苏格兰威士忌 组合 — 哟克斯 !

香水配苏格兰威士忌——哎哟!

" [glæd] , " [aɪ] [sed] .
" **Glad** **,** " **I** **said** **.**
" 高兴的 , " 我 说 .

"很高兴,"我说。

" [oʊ] , [its] [glæd] [naʊ] !
" **Oh** **,** **it's** **Glad** **now** **!**
" 哦 , 它是 高兴的 现在 !

"哦，现在是 Glad 了！"

" [hə'liːn] [bɜːrst] .
" **Helene** **burst** **.**
" 海伦 爆裂 .

海伦爆发了。

[aɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .
I **ignored** **her** **.**
我 忽略 她 .

我没理她。

" [glæd] , [get][ðə; ðiˌ] ['pækɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər][hændz][laɪk][ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] — "
" **Glad** **,** **get** **the** **package** **in** **your** **hands** **like** **a** **basketball** **—** **"**
" 高兴的 , 得到 这 包裹 在 你的 双手 喜欢 一个 篮球 — "

“很高兴，像接篮球一样把包裹拿到手里——”

" [jes] , [kən'siːl] [jʊr; jər] [ʃeɪm] !
" **Yes** **,** **conceal** **your** **shame** **!**
" 是的 , 隐藏 你的 耻辱 !

“是的，掩饰你的羞耻吧！”

" [hə'liːn] [kʌt][ɪn]['æsɪdli] .
" **Helene** **cut** **in** **acidly** **.**
" 海伦 切 在 酸性地 .

海伦尖刻地插话道。

" [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Will** **you** **stop** **it** **?**
" 将要 你 停止 它 ?

你会阻止它吗?

" [aɪ][kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [naʊ] , [glæd] , ['lɪs(ə)n] , [eɪm][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [maɪ]['ɔːrbɪt] .
" **Now** **,** **Glad** **,** **listen** **,** **aim** **it** **toward** **my** **orbit** **.**
" 现在 , 高兴的 , 听 , 目的 它 朝向 我的 轨道 .

“现在，格拉德，听着，把它瞄准我的轨道。”

[liːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðer; ðər] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Lead **me** **a** **little** **—** **there** **,** **that** **ought** **to** **do** **it** **.**
带领 我 一个 小的 — 那里 , 那 应该 到 做 它 .

稍微引导一下——好了，这样应该就行了。

[naʊ] [wen] [aɪ] [kaʊnt] [daʊn] [tuː; tə]['zɪroʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃʌv] .
Now **when** **I** **count** **down** **to** **zero** **give** **it** **a** **shove** **.**
现在 什么时候 我 数数 向下 到 零 给 它 一个 推 .

现在，当我倒数到零时，就推它一把。

['redi] ?
Ready **?**
准备好 ?

准备好?

[θriː] , [tuː] , [wʌn] — ['zɪroʊ] !
Three **,** **two** **,** **one** **—** **zero** **!**
三 , 二 , 一 — 零 !

三、二、一——零!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [ɑːn] !
" **It** **was** **dead** **on** **!**
" 它 曾是 死的 在 !

“完全正确！”

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][bæg] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['nu:li] [tʃɑ:rdʒd] [ˌkɑ:bə'neiʃən]['ju:nɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	looked	in	the	bag	,	hoping	to	find	a	newly	charged	carbonation	unit	for	the
我	看起来	在	这	包	,	希望	到	寻找	一个	新	带电	碳酸化	单元	为了	这

-	[bɑ:r] .

servomech	bar	.
-	酒吧	.

我翻遍了包，希望能找到一个新充好气的伺服机械杆碳酸化装置。

[aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] !

I	didn't	,	but	I	found	something	else	!
我	没有	,	但	我	成立	某物	别的	!

我没找到，但我找到了别的东西！

" [hə'li:n] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

"	Helene	,	"	I	said	,	"	I	love	you	!
"	海伦	,	"	我	说	,	"	我	爱	你	!

“海伦，”我说，“我爱你！”

" — [ænd; ənd][aɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mægnəm][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ju:d] ['evər][hoʊp][tu:; tə]

"	—	and	I	drew	forth	the	loveliest	magnum	of	champagne	you'd	ever	hope	to
"	—	和	我	画	前进	这	最可爱的	马格南	的	香槟酒	你会	曾经	希望	到

[si:] .

see	.
看	.

“——然后我拿出了一瓶你绝对想不到的漂亮香槟。”

" [bʌt; bət] , [bɪl] , " [hə'li:n] [kraɪd] , " [ðæts] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [naɪt] !

"	But	,	Bill	,	"	Helene	cried	,	"	that's	to	celebrate	our	wedding	night	!
"	但	,	账单	,	"	海伦	哭	,	"	那就是	到	庆祝	我们的	婚礼	夜晚	!

“可是，比尔，”海伦喊道，“那是为了庆祝我们的新婚之夜！”

" [aɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] [wɪtʃ]

"	I	appreciated	the	present	tense	but	said	nothing	,	working	on	the	wire	which
"	我	感谢	这	展示	紧张	但	说	没有什么	,	在职的	在	这	金属丝	哪个

[baʊnd] [ðə; ði][kɔ:rk] .

bound	the	cork	.
边界	这	软木	.

“我欣赏这种现在时态，但什么也没说，继续摆弄着捆绑软木塞的铁丝。

" [bɪl] , [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [skɑ:tʃ] , " ['glædɪs] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] .

"	Bill	,	remember	what	happened	to	the	Scotch	,	"	Gladys	warned	me	.
"	账单	,	记住	什么	发生	到	这	苏格兰威士忌	,	"	格拉迪斯	警告	我	.

“比尔，记住苏格兰威士忌的下场，”格拉迪斯警告我。

[aɪ] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm][bəuθ] , ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] .

I	ignored	them	both	,	thinking	furiously	.
我	忽略	他们	两个都	,	思维	愤怒地	.

我没理会他们俩，而是在激烈地思考着。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [hə'li:n] !

It	had	to	be	Helene	!
它	有	到	是	海伦	!

一定是海伦！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [swi:p] [tu:; tə][ðə; ði]['æpədʒi:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:mɪtlaɪk] ['ɔ:rbɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['selər] [dɔ:r]

She	would	sweep	to	the	apogee	of	her	cometlike	orbit	near	the	cellar	door
她	会	扫	到	这	最高点	的	她	彗星状	轨道	靠近	这	地窖	门

[ə'gen] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

again	in	seconds	.
再次	在	秒	.

她会在几秒钟内再次掠过地窖门附近彗星般轨道的顶点。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði]['mægnəm][æz; əz]['vaɪələntli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	shook	the	magnum	as	violently	as	I	could	.
我	摇晃	这	马格南	作为	暴力	作为	我	可以	.

我使劲摇晃着那支大号手枪。

[ɪts][kɔːrk][went] [(h)wuʃɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəʃeɪ] ['roʊmæns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] [kæp] .

Its	cork	went	whooshing	off	on	a	ricochet	romance	with	the	Scotch	cap	.
它是	软木	去	呼啸	离开	在	一个	跳弹	浪漫	和	这	苏格兰威士忌	帽	.

它的软木塞和苏格兰威士忌的瓶盖展开了一场激烈的碰撞，仿佛一场浪漫的邂逅。

[ðə; ði] [friːd] [ænd; ənd] ['diːpli] [dɪ'stɜːrbd] [ʃæm'peɪn] ['blæstɪd][ɔːf] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

The	freed	and	deeply	disturbed	champagne	blasted	off	straight	for	the	most
这	自由	和	深	不安	香槟酒	炸毁	离开	直的	为了	这	最多

[rɪ'moʊt] [pɔɪnt][ɪn] [hɛ'liːnz] ['ɔːrbɪt] — [ænd; ənd] [hə'liːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

remote	point	in	Helene's	orbit	—	and	Helene	was	there	!
偏僻的	观点	在	海伦的	轨道	—	和	海伦	曾是	那里	!

被释放出来、极度不安的香槟径直飞向海伦轨道上最遥远的点——而海伦就在那里！

[ɑːn]['tɑːrgɪt] !

On	target	!
在	目标	!

击中目标！

[aɪ] [went] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'æktɪŋ] ['mægnəm] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] , [baʊnst]

I	went	whirling	backward	with	the	reacting	magnum	against	my	chest	,	bounced
我	去	旋转	落后	和	这	反应	马格南	反对	我的	胸部	,	弹跳

[ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] ,

against	a	wall	,
反对	一个	墙	,

我被反冲力带动着向后旋转，枪口抵着我的胸口，然后撞到墙上。

[smækt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃændə'lɪr] , [flɪpflɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔrbətɪŋ]

smacked	against	the	chandelier	,	flipflopped	a	few	times	and	found	myself	orbiting
猛击	反对	这	枝形吊灯	,	翻转	一个	很少	时代	和	成立	我	轨道

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] ['glædɪs] .

directly	below	Gladys	.
直接地	以下	格拉迪斯	.

撞到吊灯上，翻滚了几圈后，发现自己正好在格拉迪斯的正下方盘旋。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrientɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] [ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [maɪ] [hed]

I	re	-	oriented	myself	with	some	effort	and	found	by	twisting	my	head
我	关于	-	定向	我	和	一些	努力	和	成立	经过	扭曲	我的	头

['ʃɑːrpli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [dʒet][blæst] :

sharply	that	I	could	see	the	results	of	the	improvised	jet	blast	:
尖锐地	那	我	可以	看	这	结果	的	这	即兴发挥	喷射	爆炸	:

我费了些力气才重新调整好方向，猛地扭头一看，发现可以看到临时喷气式发动机尾流造成的后果：

[hə'liːn] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] , [stʊd] [ɪn]['grævəti][ɑːn][ðə; ði] ['selər] [sterz] .

Helene	,	drenched	with	champagne	,	stood	in	gravity	on	the	cellar	stairs	.
海伦	,	湿透了	和	香槟酒	,	站立	在	重力	在	这	地窖	楼梯	.

浑身湿透的海伦娜呆立在酒窖的台阶上，仿佛被某种力量牵引着。

" [dɪr] , " [aɪ] ['ventʃərd] , " [dʒʌst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [iːz] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['riəˌstæt] ;

"	Dear	,	"	I	ventured	,	"	just	go	down	and	ease	off	on	the	rheostat	;
"	亲爱的	,	"	我	冒险	,	"	只是	去	向下	和	舒适	离开	在	这	变阻器	;

“亲爱的，”我试探着说，“你只要把旋钮调低一点就行了；

['ðætəl] ['kæns(ə)l] [ðɪs] [aʊt] ['grædʒuəli][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [daʊn] ['iːzəli] .

that'll	cancel	this	out	gradually	and	let	us	down	easily	.
那将	取消	这	出去	逐步地	和	让	我们	向下	容易地	.

那样会逐渐抵消掉这个影响，让我们轻易失望。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

"	She	made	a	spluttering	noise	and	went	downstairs	.
"	她	制成	一个	喷溅	噪音	和	去	楼下	.

她发出了一声呛咳声，然后下了楼。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜ:rveɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɑ:səb(ə)l] [seɪf] ['tʌtʃdaʊn] ['eriə] [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [hə'li:n]

I	made	a	quick	survey	for	a	possible	safe	touchdown	area	just	in	case	Helene
我	制成	一个	快的	民意调查	为了	一个	可能的	安全的	接地	区域	只是	在	案件	海伦

[ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [kʌt] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:] [fæst] ;

inadvertently	cut	the	power	too	fast	;
无意中	切	这	力量	也	快速地	;

我快速勘察了一下可能的安全着陆区域，以防海伦不小心过快切断电源；

['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ðæt] [wi:d] [hɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['səufəz] .

chances	were	good	that	we'd	hit	one	of	the	several	sofas	.
机会	是	好的	那	我们会	打	一	的	这	一些	沙发	.

我们很有可能会撞到那几张沙发中的一张。

['glædɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [sɪ'lestjəlɪ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪtˌtʃæt] [bentʃ] [wen] [hə'li:n]

Gladys	and	I	were	celestially	north	of	the	chitchat	bench	when	Helene
格拉迪斯	和	我	是	天上的	北	的	这	闲谈	长椅	什么时候	海伦

[kəm'pli:tli] [kɪld] [ðə; ði] [nʌl] - [^ræv] .

completely	killed	the	null	-	grav	.
完全地	被杀	这	无效的	-	重力	.

当海伦彻底摧毁零重力时，我和格拉迪斯正位于闲聊长椅的正北方。

[ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ] ['vɪzioʊ] , ['sʌfərd] [kəm'pli:t] [kə'læps] ;

The	bench	,	with	visio	,	suffered	complete	collapse	;
这	长椅	,	和	Visio	,	遭受	完全的	坍塌	;

长椅连同玻璃一起完全坍塌了；

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ment] [fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [twelv] [fi:t] [ʌp] .

it	wasn't	meant	for	sitting	down	on	from	twelve	feet	up	.
它	不是	意思是	为了	坐着	向下	在	从	十二	脚	向上	.

它原本就不是用来从十二英尺高的地方坐下的。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blɑ:nd] ['drɑ:pɪŋ] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:] [wʌnz] [læp] .

Especially	with	a	blonde	dropping	immediately	into	one's	lap	.
尤其	和	一个	金发	下降	立即地	进入	一个人的	膝	.

尤其是当一个金发女郎突然跳到你腿上的时候。

['lʌki] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [bəuθ] [wɜ:r; wər] ['naɪsli] [pædɪd] .

Lucky	for	me	both	were	nicely	padded	.
幸运的	为了	我	两个都	是	很好	带衬垫	.

幸好它们都垫得很厚实。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [bɪl] , " ['glædɪs] [sed] , [sep'tembər] [mɔ:rn] - [ɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] , [dɪ'ʃevld]

"	I'm	sorry	,	Bill	,	"	Gladys	said	,	September	Morn	-	ing	,	and	hurrying	,	dishevelled
"	我是	对不起	,	账单	,	"	格拉迪斯	说	,	九月	早晨	-	ing	,	和	匆忙	,	蓬头垢面

[ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] , [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

and	forlorn	,	out	the	front	door	.
和	绝望	,	出去	这	正面	门	.

"对不起，比尔，"格拉迪斯说道，九月的早晨，她匆匆忙忙地，衣衫不整，神情落寞地走出了前门。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kɑ:r] [stɑ:rt] [ʌp] [æz; əz] [hə'li:n] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

I	heard	her	car	start	up	as	Helene	came	up	from	the	basement	.
我	听到	她	车	开始	向上	作为	海伦	来了	向上	从	这	地下室	.

我听到她的车发动了，这时海伦从地下室上来了。

[aɪ] ['ru:fəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['vɪzioʊ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'bri:] .

I	ruefully	surveyed	the	shattered	visio	amid	the	other	debris	.
我	懊悔地	调查	这	破碎	Visio	之中	这	其他	碎片	.

我懊恼地环顾四周，只见破碎的显示器散落在其他碎片之中。

" [nʌl] - [^ræv] , " [aɪ] [sed] .
" Null - grav , " I said .
" 无效的 - 重力 , " 我 说 .

"零重力，"我说。

" ['riːəl] [nʌl] - [^ræv] .
" Real null - grav .
" 真实的无效的 - 重力 .

"真正的零重力。

['dʒɪmz][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] - ['ruːɪnd] .
Jim's got to know — but the visio's ruined .
吉姆的 得到 到 知道 — 但 这 - 毁坏 .

吉姆必须知道——但是投影仪毁了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] . "
I've got to go out and call him . "
我已经 得到 到 去 出去 和 称呼 他 . "

我得出去给他打个电话。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !
" Oh , no , you don't !
" 哦 , 不 , 你 不 !

"哦，不，你不会的！"

" [hə'liːn] [bɜːrst] .
" Helene burst .
" 海伦 爆裂 .

海伦爆发了。

" [nʌl] - [^ræv][ænd; ənd]['dʒɪm][oʊ'braɪɪn][kæn; kən][weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] !
" Null - grav and Jim O'Brien can wait until tomorrow !
" 无效的 - 重力 和 吉姆 奥布莱恩 能 等待 直到 明天 !

"零重力和吉姆·奥布莱恩可以等到明天再说！"

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['tendərli] [ðen] .
" She kissed me tenderly then .
" 她 亲吻 我 温柔地 然后 .

"她当时温柔地吻了我。"

" [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrientɪd] [fæst] .
" How right you are , " I said , getting re - oriented fast .
" 如何 正确的 你 是 , " 我 说 , 获得 关于 - 定向 快速地 .

"你说得太对了，"我迅速调整好思路说道。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] - [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Now you must excuse me ; I've got to degravitize the living room .
现在 你 必须 原谅 我 ; 我已经 得到 到 - 这 活的 房间 .

现在请恕我失陪；我得去清理一下客厅。

[ðeə(r)] [duː] [hɪr] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wʌn] [kə'dets] .
They're due here for training in a few minutes — the Satellite One Cadets .
它们是 到期的 这里 为了 训练 在 一个 很少 分钟 — 这 卫星 一 学员 .

几分钟后，卫星一号学员们就要来这里接受训练了。

[aɪ] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ] [kiːə] [ðæt] [rɪ'moʊtli] [kən'troʊlz][ðə; ði] [nʌl] - - ['riəˌstæt] ;
I worked out a keyer that remotely controls the null - grav's rheostat ;
我 工作 出去 一个 键控器 那 远程 控制 这 无效的 - - 变阻器 ;

我设计了一种可以远程控制零重力装置变阻器的键控器；

[its] ['kælɪbreɪtɪd][tu:; tə][pər'mɪt] [kri'eɪtɪŋ] ['eni] [sʌb] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][wʌn][dʒi:] [daʊn]

it's	calibrated	to	permit	creating	any	sub	-	gravitational	effect	from	one	G	down
它是	校准	到	允许	创建	任何	子	-	引力	影响	从	一	G	向下

[tu:; tə] [nʌl] - [dʒi:] . [ðoʊz] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['getɪŋ] [treɪnd] .

to	null	-	G	.	Those	boys	are	really	getting	trained	.
到	无效的	-	G	.	那些	男孩们	是	真的	获得	受过训练	.

它经过校准，可以模拟从 1G 到零重力的任何亚重力效应。这些小伙子们训练得真不错。

['sʌmdeɪ] [aɪl] ['du:plɪkeɪt][ðə; ði] [nʌl] - [^ræv]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] — ['dʒɪm][oʊ'braɪɪn]

Someday	I'll	duplicate	the	null	-	grav	over	at	the	Project	—	Jim	O'Brien
总有一天	患病的	复制	这	无效的	-	重力	超过	在	这	项目	—	吉姆	奥布莱恩

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [gɑ:t][ðə; ði] ['sɜ:rkɪtri] [lɪkt] — [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	I	have	nearly	got	the	circuitry	licked	—	and	we'll	have	the	living
和	我	有	几乎	得到	这	电路	舔过	—	和	出色地	有	这	活的

[ru:m] [ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

room	all	to	ourselves	.
房间	全部	到	我们自己	.

总有一天，我会在项目组那边复制出零重力装置——我和吉姆·奥布莱恩几乎已经搞定了电路——然后我们就可以独享客厅了。

['dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] — ['glædɪs] — [kʌm] ['oʊvər]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['i:vnɪŋ] ['æftər]

Jim	and	his	blushing	bride	—	Gladys	—	come	over	almost	every	evening	after
吉姆	和	他的	脸红	新娘	—	格拉迪斯	—	来	超过	几乎	每一个	晚上	后

[ðə; ði][kə'dets][ɑ:r; ər] [θru:] .

the	Cadets	are	through	.
这	学员	是	通过	.

吉姆和他娇羞的新娘格拉迪斯几乎每天晚上军校生训练结束后都会过来。

[wi:; wi] [pleɪ] [nʌl] - [^ræv]['poʊloʊ] , ['ɔ:rbɪt(ə)l] [tʃes] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [geɪmz] [wi:v] [ə'dæptɪd] .

We	play	null	-	grav	polo	,	orbital	chess	and	some	other	games	we've	adapted	.
我们	玩	无效的	-	重力	马球	,	轨道	棋	和	一些	其他	游戏	我们已经	改编	.

我们玩零重力马球、轨道象棋以及我们改编的其他一些游戏。

['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] , [ðoʊ] ,

Our	favorite	,	though	,
我们的	最喜欢的	,	尽管	,

不过，我们最喜欢的是

[ɪz] " [pɪk] [jʊr; jər]['plænɪt] " [wer] [wi:; wi] [teɪk] [tɜ:rnz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rbɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][soʊlz]

is	"	Pick	Your	Planet	"	where	we	take	turns	imitating	the	orbit	of	one	of	Sol's
是	"	挑选	你的	行星	"	在哪里	我们	拿	转弯	模仿	这	轨道	的	一	的	太阳的

[p'lænɪts] ,

planets	,
行星	,

是"选择你的星球"，在这个环节中，我们轮流模仿太阳系中某颗行星的运行轨道。

['plænəˌtɔɪd] , [mu:nz] [ɔ:r] ['vɪzɪtɪŋ] ['kɑ:məts] , [ænd; ənd] ['pæntə.maɪm] ['ʌðər] [klu:z] .

planetoids	,	moons	or	visiting	comets	,	and	pantomiming	other	clues	.
小行星	,	月亮	或者	访问	彗星	,	和	哑剧	其他	线索	.

小行星、卫星或来访彗星，以及其他线索的暗示。

['fʌni] , [bʌt; bət][moʊst]['ɔ:f(ə)n] [hə'li:n] [ɔ:r]['glædɪs] [tʃu:ziz] ['vi:nəs] .

Funny	,	but	most	often	Helene	or	Gladys	chooses	Venus	.
有趣的	,	但	最多	经常	海伦	或者	格拉迪斯	选择	金星	.

有趣的是，大多数情况下，海伦或格拉迪斯会选择金星。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pʊr] [koʊld][oʊld]['plu:toʊz][aʊt] .

With	them	,	poor	cold	old	Pluto's	out	.
和	他们	,	贫穷的	寒冷的	老的	冥王星的	出去	.

和他们在一起，可怜的冰冷老冥王星就出局了。

['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	['fʌni]	[ðæt]	[wei]	.
Women	**are**	**funny**	**that**	**way**	**.**
女性	是	有趣的	那	方式	.

女人就是这么奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神